

COMPLIMENTARY COPY

సంస్కృత నాటకము

(విక్రమోర్వశీయ పీఠిక)

ALL-6216

రచన

మహమ్మద్ అజీజ్ మిర్జా

సంపాదకుడు

భాజా మహమ్మద్ అహమ్ద్

కార్యదర్శి - పర్యవేక్షకుడు

అబ్దుల్ కలామ్ ఆజాద్ ఓరియంటల్ పరిశోధకసంస్థ

అనువాదము

డా. కే. గోపాలకృష్ణారావు

రీతరు

తెలుగుశాఖ, ఉస్మానియా విశ్వవిద్యాలయము, హైదరాబాదు.



ప్రచురణ

ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమీ

కళాభవనం - హైదరాబాదు

ముద్రణ :

సెప్టెంబర్ 1978

ప్రతులు 1000

వెల రూ. 1-75

ACC No. 6216

ముద్రణ :

జయశ్రీ ప్రింటింగ్ అండ్ బుక్ బైండింగ్ వర్క్స్

విద్యానగర్, హైదరాబాద్-500 044

విజ్ఞప్తి

ఉర్దూ సాహిత్య పాఠకులకు సంస్కృత సాహిత్యముతో పరిచయము కలిగించు లక్ష్యముతో మహాకవి కాళిదాస విరచితమగు విక్రమోర్వశీయ సంస్కృత నాటకమును ఉర్దూ భాషలోని కనువదించిన మహమ్మద్ అజీజ్ మీర్జా గారు ప్రశంసార్హులు. ఒకవంక ఉన్నతాధికార బాహ్యతలు నిర్వహించుతూ పేరొకవంక సాహితీ సేవ చేయగలుగుట మీర్జాగారి విశిష్టత యని చెప్పవచ్చును. కేవలం అనువాదముతో సంతృప్తి చెందక వారు విక్రమోర్వశీయమునకు విపులము, విమర్శనాత్మకమగు పీఠికవ్రాసి తమకు గల నాటకప్రక్రియాభివేషము చెప్పక చెప్పినారు. ఈ విక్రమోర్వశీయ విమర్శ చదువువారికి మీర్జాగారి గంభీర విమర్శనా పాటనము స్పష్టముకాగలదు.

సంస్కృత నాటకమును నామాంతరముగల యీ విక్రమోర్వశీయ పీఠికను డా॥ కె.గోపాలకృష్ణారావుగారు ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమి కోరికపైన తెనిగించినారు. వారికి అకాడమీ పజెన కృతజ్ఞతలు.

హైదరాబాదు.

13-10-1978

దేవులపల్లి రామానుజరావు
కార్యదర్శి

మున్నుడి

కాళిదాసు రచించిన సంస్కృత నాటకమునకు ఉర్దూ అనువాదము చూడగనే సంతోషము కలిగినది . ఆశ్చర్యముకూడ .

ఆశ్చర్యము కల్గించు విషయ మేమన- పూర్వపు హైదరాబాదు రాష్ట్రమునందలి న్యాయమూర్తి మహమ్మద్ ఆజీజ్ మిర్జాగారు ఈ అనువాదమును 1911 సంవత్సరమున ప్రకటించిరి. దీనిని చూడ, మిర్జాగారు ఎంతయు శ్రద్ధాశక్తులను అనువదించినట్లు స్పష్టమగును. దీనితోపాటు చక్కని పీఠికను సంతరించినాడు. దీనిలో సంస్కృత నాటకస్వరూపము సమగ్రదృష్టితో పరిశీలించబడినది. సాహిత్య ప్రక్రియలలో దృశ్యనాటకమునకు గల స్థానమును నిరూపించి దా ప్రయోజన ప్రాధాన్యములను వివరించినారు. సంస్కృతనాటక ప్రక్రియ, దా భేదములు - గ్రీకు నాటకముతో తులనాత్మక పరిశీలనము-సంస్కృతనాటకవలలోని వివిధాంశములు, వస్తువు-రసము-నాయకుడు, నాయిక - భాష మొదలగు అంశములను విశిత దృష్టితో చర్చించిరి. మిర్జాగారు సంస్కృత నాటకమును గూర్చి ఎన్నియో గ్రంథములను పరిశీలించిరి. సంస్కృత విద్వాంసులు కొందఱు మాత్రమే వీరి కృషికి సాటి రాగలరు.

ఈ పీఠిక రీతి పుటలకు పరిమితము. ఉర్దూసాహిత్య ప్రపంచమున కి అమూల్యమైన బహుకృతి. ఉర్దూపాఠకులకు సంస్కృత నాటకస్వరూపము దీ వలన స్పష్టమగును. విక్రమోర్వశీయమే కాదు తదితర సంస్కృత నాటకవలను గూర్చియు, ఎన్నియో విశిష్టాంశములు దీనివలన గ్రహింపగలుగుదురు.

మౌలానా అజాద్ పరిశోధన సంస్థ ప్రకటనమైన ఈ పీఠిక ప్రకటించుట ముదావహము.

ఆర్యేంద్రశర్మ

ఎం. ఏ. (అలహాబాదు)

డి.ఫిల్ (మ్యూనిచ్)

ఉస్మానియా విశ్వవిద్యాలయము -

సంస్కృత శాఖాధ్యక్షులు (రిచైర్డు

ప్రెస్సిపాల్, డీన్ - అడ్మిన్).

ప్రస్తావన

ఉర్దూపై ప్రాచ్య పాశ్చాత్య భాషల ప్రభావ మమితము . సంస్కృతము నందలి విశిష్ట లక్షణము లేదే నొక రూపమున ఉర్దూపై తమ ప్రభావమును ప్రసరింప జేసినవి. గీర్వాణ పాశ్చాత్య సాహిత్యములలో నాటక మొక విశిష్ట ప్రక్రియ.

పాశ్చాత్య నాటకముతో ఉర్దూభాషాసాహిత్యజ్ఞులు సుపరిచితులు. కాని వారికి సంస్కృత నాటక స్వరూప స్వభావములతో అంతగా పరిచయము లేదు. సంస్కృత నాటకమునుగూర్చి నమగ్రముగ వరికిలించినపుడే దానిప్రభావము ఉర్దూపై ఎంతవరకు ప్రసరించినదో గ్రహించుటకు అవకాశము లభించును.

నేటికి దాదాపు 65 ఏండ్లకు పూర్వము మహమ్మద్ అజీజ్ మిర్జాగారు కాళిదాసు నాటకము విక్రమోర్వశీయమును ఉర్దూభాషలోనికి అనువదించి సంస్కృత నాటకముపై విపులమైన పీఠికను కూడ సంతరించి ప్రకటించిరి. అవి రెండును నేడు సరిగా లభించుటలేదు.

మహమ్మద్ అజీజ్ మిర్జాగారి పుత్రులు నవాబి సయీదుజంగ్ బహద్దరు గారు ఈ గ్రంథప్రతిని అబ్దుల్ కలామ్ ఆజాద్ పరిశోధక సంస్థ అధ్యక్షులు కీ. శే. ఎల్. ఎన్. గుప్తగారికి చూపియుండిరి. గుప్తగారు ఈ పీఠిక అమూల్యమైనదని, ఉర్దూవారికి అందించుటకును, సంస్థ పక్షమున మరల ఒకసారి ప్రకటించుటకు సంకల్పించిరి. వారి ప్రతిపాదనము నవాబ్ మీర్ ఆక్బర్ అలీ ఖాన్ అధ్యక్షుల సమక్షమున కార్య విర్వాహక సభ్యులకు తెలిపిరి. వారందరును ఓవిని ప్రకటించుట కంగీకరించుట వలన ఈ గ్రంథమును మరల పాఠకులకు అందింపగలిగినాము.

ఈ సందర్భమున గ్రంథకర్త జీవిత విశేషములను సంగ్రహముగ నివేదించుట అవసరము. మహమ్మద్ మిర్జాగారు 1865లో ఢిల్లీలో జన్మించిరి. అలీగద్ కళాశాల స్థాపించబడగనే వారు అందులో ప్రవేశించి బి. ఎ. డిగ్రీని పొందిరి. ఈ గౌరవమునొందిన మహమ్మదీయ ప్రముఖులలో పీఠగ్రగణ్యులు విద్యాభ్యాసము పూర్తిగావించి పూర్వపు హైదరాబాదు రాష్ట్రమునకు వచ్చి అసిస్టెంటు హోమ్ సెక్రటరీ, కోర్ట్ ఆఫ్ వార్డుస్ అధిపతి, హోమ్ సెక్రటరీ కలెక్టరు, హైకోర్టు న్యాయమూర్తి మొదలగు పదవుల నలంకరించి రాష్ట్రమునకు సేవ గావించిరి. వీరి జీవిత విశేషములు సైరుల్ ముసన్నఫీన్ రెండవ భాగమున (పుట 264) (మహమ్మద్ యాహ్యాగారు బి. ఏ. కృతము - జామె మిల్లియా ప్రకటితము) వివరింపబడినది.

అహమ్మద్ మిర్జాగారికి విద్యావ్యాసంగ మభిమాన పాత్రము. తాము స్వయముగ గ్రంథరచనలో నాసక్తులగుటయే కాక ఇతరులనుకూడ అట్టి కార్యక్రమమున పాల్గొనుటకు ప్రోత్సహించు చుండిరి.

వీరు బహమనీ రాజ్యమునకు చెందిన ప్రముఖ మంత్రి మహమ్మద్ గావాన్ నుగూర్చి "సీరతుల్ మహమ్మాద్" అను పేర ఒక ప్రశస్తమైన గ్రంథమును రచించిరి. మహమ్మాద్ గావాన్ విద్వాంసుడు. విద్యలపట్ల వీరికి గౌరవ మధికము. ఈతడు నిర్మించిన విద్యాలయము, అంబరచుంబిహర్యము నేటికిని పలువురి ప్రశంసల నందుకొను చున్నవి.

వీరు విద్యలను గూర్చిన వివిధ ప్రణాళికలపై ఆసక్తి వహించిరి. దాయరుత్ ఉల్ హరిఫ్ - ఆసఫియా గ్రంథాలయము, మరియు హైదరాబాదునుండి ఎన్నియో గ్రంథములు ప్రకటింపబడినవి. వీరి శ్రద్ధాసక్తుల ఫలిత మిది. మౌలానా హిల్లీ గారితో వీరికి ప్రగాఢ పరిచయము. వారివలన వీరు ప్రాచ్య అరబీ గ్రంథమును రూపొందజేసిరి. బూక్ ఆఫ్ ఆను ప్రాచీన అరబీ గ్రంథమును వీరే ఉర్దూ భాషలోనికి అనువదించజేసిరి. అజంతా గుహలలో చిత్రించబడిన బుద్ధుని జీవిత విశేషము లీగ్రంథమున వివరింపబడినవని విద్వాంసుల అభిప్రాయము.

మిర్జాగారు హైదరాబాదులో నివసించిన కాలమున విద్యాసాంఘిక రంగమున ప్రముఖపాత్ర నిర్వహించిరి. ఉపకార వేతనమునొందిన ఆనంతరము అలీగఢ్ కళాశాల, ఉర్దూభాషాసేవ, ఇతర సాంఘిక కార్యక్రమములలో చివరి ఉజుము వరకును పాల్గొనియుండిరి.

వీరు తమ పుత్రులను ఉన్నత విద్యావంతుల నొనర్చిరి. ఆహమ్మద్ మిర్జాగారు చీఫ్ ఇంజనీరుగా నుండిరి. నవాబ్ సయీద్జంగ్ బహద్దరుగారు పూర్వపు హైదరాబాదు రాష్ట్రమున శాయకాఖ మంత్రిగను, సజ్జాద్ మిర్జాగారు విద్యాకాఖ కార్యదర్శిగను నుండిరి. మహమ్మద్ మిర్జాగారు జంతు శాస్త్ర రంగమున లబ్ధప్రతిష్ఠలై జర్మనీలో నివాసము నేర్పిరికొనిరి. మహమ్మద్ హామిద్ మిర్జా ఇంకమ్టాకు కమిషనరుగా మన్నారు.

మహమ్మద్ మిర్జాగారి ఈ గ్రంథమును వారి చిత్రమును మా సంస్థకు బహు కరించినందుకు కృతజ్ఞతలు.

శ్రీ ఆర్యేంద్రకర్మగారు ఈ గ్రంథమునకు పరిచయమును వ్రాసిరి. అది ఈ గ్రంథమున ప్రకటింపబడుచున్నది.

(నైరుల్కు సన్నఫీన్-రెండవ భాగము - పుట 264 నుండి ఉద్భవము - దీనిలో ఉర్దూ విద్వాంసుల జీవితము, యుగ యుగములలో ఉర్దూ సాహిత్య వికాసము - అను అంశములు వివరింపబడినవి)

(మహమ్మద్ యాహిహ - వకీలు - బి.ఎ.ఎల్.ఎల్.బి.

కవిత్వ ఆలోచనలు - పాశ్చాత్య చరిత్ర - అను గ్రంథానువాదకుడు. మక్తబె-జామె మిల్లియా-ఇస్లామియా-ఫిల్లీ ప్రచురణ:

జామె మిల్లియా ప్రెస్ లో ముద్రితము.)

మోల్వీ అజీజ్ మీర్జా దహల్వీ క్రీ.శ. 1865లో జన్మించెను. గౌరవనీయులైన డాక్టరు సర్ సయ్యద్ అహమ్మద్ ఖాన్ బహద్దరు అలీగఢ్ లో ఎం.ఎ.ఓ. కళాశాల స్థాపించినపుడు వదేండ్ల వయసులో మీర్జా ఇతర విద్యార్థులతోపాటు చేరి పన్నేందేడ్లు విద్యాభ్యాస మొనర్చి అంగ్లసాహిత్యము - చరిత్రలో బి.ఎ. ఆనర్సు డిగ్రీని సంపాదించెను. అప్పటికి భారతదేశమునం దిట్టి డిగ్రీ పొందిన మొదటి మహమ్మదీయు డీతడే, ఉర్దూ సాహిత్య విమర్శనము అను అంశముపై మీర్జాగారికి విద్యార్థి దశనుండియే ఆభిరుచి మెండు. కాని విద్యాభ్యాసమువలన ఈ అంశముపై పూర్తిగ సమయమును వినియోగించుట కవకాశము లభించలేదు.

కళాశాల వదలి మీర్జాగారు హైదరాబాదు ఉద్యోగవశమున వచ్చిరి. ఉద్యోగ ధర్మము మొదలగు బాధ్యతలను నిర్వహించుచు, తమకు ఆభిరుచిగల సాహిత్యవ్యాసంగమును వీడలేదు. నవాబు వికార్ ఉల్-ముల్క్ బహద్దరుగారి

అభిప్రాయము ప్రకారము మీర్జాగారు దక్షిణాపథమున గావించిన సేవలలో సాహిత్య వ్యాసంగమున కధిక ప్రాధాన్యము కలదు.

మీర్జాగారు హైదరాబాదు రాష్ట్రమున కొనర్చిన సేవ ముఖ్యమయినది. తొలి దశలో వారు సెక్రటేరియేట్ కార్యాలయములో రహస్యవిభాగమున నియమింపబడిరి. ప్రభుత్వ రహస్యములను వీరు చక్కగా కాపాడుచుండిరి. అత్యున్నత పదవులలో నున్న ఒకరిద్దరు ప్రముఖులకు తప్ప ఇతరుల కెవరికిని తెలియని రీతిలో వీరు తమ బాధ్యతలను నిర్వహించుచుండిరి. తత్ఫలితముగా క్రీ.శ. 1891లో వీరు హోమ్ శాఖకు కార్యదర్శిగా నియమితులైరి. కొంతకాలము వరకు వీరు కోర్టు ఆఫ్ వార్డుస్ కార్యాలయ బాధ్యతలనుకూడ నిర్వహించిరి. దీనికి సంబంధించిన ప్రతిఫలముగ వీరికి నెలకు మూడువందలు ఇచ్చినపుడు వీరు ఉదారదృష్టితో “అనాథుల ధనముతో నా ఉదరమును పోషించుకొనుట కిచ్చ గింప”నని ఆ ధనమును గ్రహించుటకు నిరాకరించినారు. ఈ ఆదనపు బాధ్యతలకై ఎట్టి ప్రతిఫలము నాశించక కోర్టువారి పనిని చక్కగా నిర్వహించిరి.

క్రీ.శ. 1895 లో వీరు మొదటి రాష్ట్ర హోమ్ సెక్రటరీగా ఉన్నత పదవి నధిష్ఠించిరి. 1896 లో హోమ్ సెక్రటరీగా వియుక్తులైరి. ఇది అత్యంతబాధ్యతతో కూడినట్టిదియు ఉన్నతమైనట్టిదియునగు పదవి. రాష్ట్రపాలనలో ఎర్పాటలో అధికము వీరి ఆధీనమున నుండెను. మీర్జాగారికి ప్రతి శాఖయందును సంస్కరణలు తెచ్చుటకు వీలైనది, నవాబసర్ ఎకారుల్ ఉమాప్రధానమంత్రి వీరిని స్నేహభావమున జూచుచుండిరి. ప్రతిరంగమునందును వీరి సహాయము నొందుచుండిరి. ఈ కాలముననే వీరు తమకు వివిధ విద్యలయందుగల ఆభిరుచి ననుసరించి రచయితల కెందరికో సహాయ మొనర్చిరి. విశిష్టములైన అంగ్ల ఆరబీ గ్రంథముల అనువాదములు వీరి ప్రోత్సాహమున గావించబడినవి. “జ్యూరిస్ ప్రూడెన్సు” అను ప్రసిద్ధ గ్రంథము వీరి అధ్వర్యమున ఉర్దూలోనికి అనువదించబడినది. అనేక గ్రంథముల రచించుట యందును, అనువదించుట యందును వీరు గ్రంథకర్తల కెంతయు ప్రోత్సాహము నొసగిరి.

క్రీ.శ. 1902లో వీరు బీడ్ జిల్లా కలెక్టరుగా నియమింపబడిరి. ఈ పదవి వారికి క్రొత్త అయినను శ్రమించి తమ బాధ్యతలను సక్రమముగ నెరవేర్చిరి. అసంపూర్ణముగ మూలబడిన కార్యములను నిర్వహించిరి. పరిపాలనలో సేర్పను ప్రదర్శించిరి. బీడ్ వంటి వెనుకబడిన ప్రాంతమున కలా వంటి వ్యాధులు ప్రబలినపుడు వీరు నిర్విరామముగా కృషిచేసిరి. వీరి సేవకు ప్రజలు కృతజ్ఞతలను వెల్లడించిరి.

వీరి శ్రద్ధవలన బీడ్ వారికి చక్కని సక్రములు గౌరవార్థులకు ఒక వసతిగృహము నిర్మింపబడినవి. పరిశ్రమలకు సంబంధించిన ఒక పాఠశాల నెలకొల్పబడినది. క్లబ్బు ఏర్పాటైనది గ్రంథాలయభవనమునకు పునాదిపేసిరి. ఎందరికో విద్యాభ్యాసమునం దాసక్తి కలిగి ఉన్నత విద్యాభ్యాసమునకై విద్యార్థులు అలీగఢ్ కళాశాలకు వెళ్ళిరి. క్రీ.శ. 1905లో వీరు నాందేడ్ కలెక్టరుగా వెళ్ళిరి. వారు అచట రెండున్నరమాసములు మాత్రమే యుండిరి. ఈ స్వల్ప కాలముననే వీరు మూలబడిన పనులను చక్కదిద్ది ప్రజాహితకార్యములలో పాల్గొనిరి. క్లబ్బును అభివృద్ధి నొందించిరి. పట్టణము నుండి స్టేషన్ వరకు మంచి మార్కెటును అభివృద్ధిపఱచిరి. అచిరకాలముననే వారు ఉన్నత పదవిలో నియుక్తులై ఆక్కడినుండి వెడలిపోయిరి. 1906లో హైకోర్టు జడ్జిగానుండి ఏదాదివరకు ఆ కార్యమును నిర్వహించిరి. మరల హోమ్ సెక్రటరీ పదవినలంక రించిరి. న్యాయశాఖ విద్యాశాఖలలో ఎన్నియో సంస్కరణలు ప్రవేశపెట్టిరి. ఈ కాలముననే వీరు పాశ్చాత్యవిద్యల ప్రణాళికను మాలానా షిబ్టిగారివలన రూపొందించినారు. ఆసఫయాగ్రంథాలయ కమిటీ, నిజాము క్లబ్బు ఎడ్యుకేషనల్ బోర్డు - దాయరుతుల్ మారిఫు - మొదలగు వానికి సభ్యులుగను సలహాదారు గను అద్యక్షులుగను ఉండిరి. ఈ సంస్థలన్నింటి యందును చురుకుగా పనిచేసిరి. ఫ్రెంచిభాషనుండి గ్రంథములను ఉర్దూభాషలోనికి అనువదించజేసిరి. స్వేచ్ఛనచరిత్ర అనువాదము వీరి ఆధ్వర్యమున జరిగినది. వీరి సొంత గ్రంథాలయము పెద్దది. క్రమము తప్పక నిరంతరము గ్రంథవఠన మొనర్చుట వీరి అలవాటు. నవాబు సికిందర్ నవాజ్ జంగ్ బిరుదాచితులై న శ్రీ మెహిబీ హసన్ గారి

“అంగ దేశయాత్ర” అను గ్రంథమును వీరు “గుల్ గుష్తైఫరంగ్” అను పే హృద్యముగ ఉర్దూభాషలోనికి అనువదించిరి. ఇది మూలమునే మరిపించు అ; వాదము. తదనంతరము సీరతుల్ మహమూదు అను గ్రంథమును రచించి; మరాఠీ సంస్కృత భాషలనభ్యసించి కాళిదాసు విక్రమోర్వశీయ నాటకము; ఉర్దూలో రసవంతముగ ననువదించిరి. క్రీ.శ. 1909 పెద్దెంబరులో ప్రభుతో ద్యోగమునుండి విరమించి ఉపకార వేతనము నొందిరి. అలీగఢ్ వెళ్ళి అలీగఢ్ కళాశాల కార్యదర్శియగు నవాబులు వికారులుమా గారికి కుడిభుజమై నిలిచి; 1909 లో ముస్లింలీగు సంస్థకు కార్యదర్శి అయినందున ల కో న గ మునకు నివాసము మార్చిరి. ఆ సంస్థకు కార్యదర్శిగా కష్టనష్టములకోరి జాతికిని దేశమునకు వీరు చేసిన సేవ త్యాగము, మన రాజకీయరంగమున సా; లేనిది. ఈ దశ యందును గ్రంథరచనా వ్యాసంగము కొనసాగినది.

దయ, కరుణ, మూర్తి భవించిన వారు మీర్జాగారు. హైదరాబాదులో మూ; వరద వచ్చినపుడు ఎంతయో శ్రమించి రోగగ్రస్తులైరి. వీరు మానవుల కొ; త్తిన సేవను గమనించి బ్రిటీషు ప్రభుత్వము వారు ప్రథమ శ్రేణి కై నడి; హిందు బిళ్ళను 1908లో సమర్పించిరి.

ముస్లింలీగు మరియు అలీగఢ్ వ్యవహారములందు సు వీరు విరంతరమ; నిమగ్నులై కృషిచేసినందున వీరి శరీరారోగ్యము క్షీణించినది. 1912 ఏప్రిల్ 26 నాడు ఉదయము 11 గంటలకు వ్యాధిచే మరణించిరి. వీరు రచించి; “బియాలాత్ అజీజ్” వివిధ వ్యాసముల సంపుటి నవాబు విభారులుముల్క్ గారి పీఠికతో ప్రకటింపబడినది. ఇదియు విక్రమోర్వశీయ కృతియు వీరి రచ; లలో ప్రకస్తములైనవి.

ఆత్మప్రశంస జీవితానికి అవసరము. మానవుడు అదినుండి తన అందము, చందము, నడవడి, శీలము మున్నగు వానిని హృదయ పూర్వకముగ మెచ్చికొనుట ఈ తత్త్వము వలన అలవడినదే. అతనికి ఆభీష్టమైనది మరియు కటి కలదు. అతనికి సంబంధించినది, అతని పేర నున్నది. అంతియేకాక అతని ప్రభావము లేక ప్రతిబింబము కనిపించునది-వానిపై ఆసక్తి ఎక్కువ-ఇటువంటి ఆత్మప్రశంస సంస్కృతిలోని ఒక అంశము, కనుకనే మత సిద్ధాంత ప్రతిపాదకులు దీనిని సమూలముగ చేదించుటకు లేదా తగ్గించుటకు ప్రయత్నించిరి. వివిధ తత్త్వముల ప్రయత్న మీ మార్గముననే సాగినది. పిల్లలను వారి మాటలలో సమాధాన పఱచునట్లు బుజ్జగించి నట్లు మత ప్రచారకులు మానవులను సన్మార్గవర్తులజేయుటకు అతని వివిధ రూపములను స్పష్టముగా జూపుటయే ఉత్తమ పద్ధతి అని భావించిరి. మతములు వీనినే ఉత్తమోత్తమముమైన కథానికలనియు, తత్త్వము, దృష్టాంత పూర్వక బోధనము (హదీస్ తమిసీల్) అనియు సాహిత్యము వచనములో కథ-గాథ-నవల లనియు కవితలో దృశ్యకావ్యము లనియు వ్యవహరించినవి.

విశ్వమను విహారస్థలమున దృశ్యమానముకానిది ఏదియు లేదు. కాని కనపడిన వివిధ వస్తువుల ప్రభావము భిన్నముగా నుండును. కొన్నింటిలో ఆయస్కాంతము వంటి ఆకర్షణ శక్తి, మరి కొన్నింటిలో విలీన శక్తి కలదు. కొన్ని దృష్టిని బంధించును. మరి కొన్ని దావిని మరల్చును.

ఒక దృశ్యము కన్నులకు మిరుమిట్లు గొలుపును. ఇంకొకటి వాతావరణమును ప్రకాశ మొనర్చును. కనుకనే మానవుని హృదయము వివిధ భావములకు రంగముగా రూపొందినది. వీనిలో కొన్ని భావములు శక్తిమంతములు

1. ఇస్లాము మతగ్రంథములోని సంభాషణాత్మక సన్నివేశములు దృష్టాంత పూర్వక గాథలు.

తొంగించినంత మాత్రమున పోవునవి కావు. నిరోధించినంతమాత్రమున నీజుచు నవి కావు. వీని వ్యక్తికరణమును అది శక్తిమంతమైనచో కవిత్వము అని వ్యవహరింప వచ్చును. శక్తిమంతములైన ఈ భావములు మానవులలో సాధారణముగా నుండును. కాని ప్రతివాదికిని వీని వ్యక్తికరణముపై అధికారము కాని శక్తికాని ఉండదు. ఇది కవి మేళస్సు. లేఖని చిత్రకాడని కుంచెలకు మాత్రమే సాధ్యమగును. వీరు తమ ఆలోచనలను అనుభూతులకు దర్పణముగా నొనర్చి వ్యక్తికరింతురు. అవి పాఠకులకు తమ అనుభూతుల ప్రతిబింబములవలె తోచును. వివిధకవితారీతుల తత్వమిదియే కాని నాటకము అన్నింటికి సారభూతమైనది. కవిత్వము యొక్క ఇతర భేదములు వివిధ భావముల వ్యక్తికరణకు సంబంధించినవి. కాని దృశ్యకావ్యముతో ఒకచోట వివిధ దశలకు వర్గములకు చెందిన మానవుల హృదయములోని స్థితిగతుల ప్రతిబింబములు కనుపించును. అనుభూతుల కేంద్రము మానవ హృదయము. అనుభూతులకు ఈ కేంద్రము రంగములను ఉక్త దృశ్య కావ్యమున సార్థకమైనట్లు ఇతర కావ్య భేదములకు కాదు.

భారతీయనాటక తత్త్వము - గ్రీకునాటకముతోడి సంబంధము

గ్రీకులు మానవ హృదయమును సూక్ష్మతీ సూక్ష్మముగా పరిశీలించినట్లుగా ఎవ్వరును చేయలేదు. ఈ విధముగ వారికి వివిధ విద్యల పరిశోధన పరిశీలనతో అగ్రస్థానము వైశిష్ట్యము లభించినట్లే నాటక స్వరూప పరిశీలనమునందును వారికి అగ్రస్థానము లభించినది. సంభాషణాత్మకమైన శైలి ఇతర వచనరచనల సంప్రదాయము ప్రాచీన హైందవులలో ఇతర జాతీయులందువలె జాతరలు, రాసలీల, ఉత్సవముల రూపమున కవిపించును. వేదములు, బ్రాహ్మణములు, వేదాంతములు ప్రత్యేకముగా రామాయణమహాభారతములలో గనిపించు కొన్ని సంభాషణలు దృశ్యకావ్యమునకు పునాదులుగా నుండ జాలినవి. వీరును ఇతర విద్యలకు వలె దృశ్యకావ్య అవిర్భావమునకు సృష్టికర్త బ్రహ్మయే. ఆద్యుడని భావించిరి. అతిశయోక్తి రూపమున పెద్దించుటలో ఆనలు విషయము దృష్టికి అందదు. కాని జర్మను పరిశోధకుల విరంతర మైన కృషి ఫలితముగ సంస్కృత

నాటకములలో గ్రీకు నాటకముల ఛాయలు గలవు అను అంశము వెల్లడియైనది సికిందర్ ఆజమ్ సైన్యాధికారి జనరల్ సెల్యూకస్ భారతదేశ సరిహద్దు ప్రాంతములందు గ్రీకుసామ్రాజ్యమును నెలకొలిపి యుండెను. అది నాలుగు శతాబ్దములవరకు శక్తిమంతమగు రాజ్యముగా వైభవముగ నలరారినది. దీనికి భారతీయ రాజ్యములతోడి సంబంధములు కొంతకాలము సుహృద్భార్యకముగను మరికొంతకాలము స్పర్ధలతోడను నుండెను. సెల్యూకస్ తన కూతురును మగధ సామ్రాజ్యాధిపతి చంద్రగుప్తున కీయుటకు సందేహించలేదు. ఈ అంశముల వలన గ్రీకులకు, భారతీయులకు పరస్పర అవగాహనము. సంబంధములు ప్రగాఢమై యుండెనని భావించవచ్చును. సెల్యూకస్ మూలమున గాని చంద్రగుప్తుని రాజ్యసభలో రాజప్రతినిధిగా ఆధికముగా నేర్పడిన కారణమున గాని దిక్పాత్రయాలలో ప్రత్యేకముగా ప్రాచీన భారతీయులకు గ్రీకు నాటకముల దర్శించెడి అసకాశము లభించి యుండును. ఈ విధముగ భావించుటకు మరియొక కారణము బలవత్తరముగా తోచుచున్నది. భారతీయులలో నాటకవికాసము బుద్ధమత ప్రచారకులు విశ్వమున వ్యాపించి యున్నకాలమున జరిగినది. వీరి వలన ఆ కాలమున భారతీయులకు విజాతీయులతో ప్రగాఢ స్నేహసంబంధము లేర్పడియుండెను. ఈ అంశములను పరిశీలించినప్పుడు ఈ ఊహ సముచితముగా తోచుచున్నది, నాటకముయొక్క వికాసము ప్రప్రథమముగా ఆవంతి ఉజ్జయిని మరియు మాలవాదర్బారులోనే జరిగినది. ఈ ప్రభువులకును ఖత్రి అధిపతులకును ప్రగాఢ సంబంధముండెను, సంస్కృతభాషలోతెరను యవనిక యని వ్యవహరింతురు. యవనులనగా సంస్కృతమున గ్రీకువారు. అనంతర దశలో యవనులను పదము ఇతర పాశ్చాత్యులకును వ్యవహరించిరి. భారతీయులలో మతదృష్టి బలీనమైనది. అది వారి భావనలు, ఆలోచనలలో ఒక భాగము కాని మతముద్రలేని విద్య కాని కళ కాని వారి వ్యవహారమున లేదనుట అతిశయోక్తి కాదు. దీనికి భిన్నముగ మతమునకు సంబంధములేని నాటకభేదము లేనియొకలవు. ఈ అంశమును ప్రాతిపదికగా గ్రహించినచో ఈ దృశ్య రూపకము అన్యదేశీయ మైనదను అంశము స్పష్టమగును.

గ్రీకు, భారతదేశనాటకములకుగల భేదములు

ప్రాచీన భారతీయులు కేవలము గ్రీకు నాటకములలోని వినోదాత్మకములగు ప్రదర్శనలను మాత్రమే చూచి వారి నాటకముల వలన కొంతవరక లాభమునొంది యుందురు, కాని గ్రీకు నాటక కళాస్వరూపమును మాత్రమే భారతీయులు దర్శించలేదు. వీరిన అరిష్టాటిలు చూపిన త్రివిధములైన ఐక్యతలు; ద్వివిధములైన నాటకములు² 'గ్రీకుకోరసు'³ అనునవి భారతీయ నాటకములో కనిపించవు. భారతీయులు నాటకమునకు సంబంధించిన సూక్ష్మింశములను విశిష్ట పరిశీలనాత్మక దృష్టితో చిత్రించి రూపకకళకు గ్రీకులు ఊహించలేనంత స్థాయిని రూపొందించిరి. భారతీయుల విశిష్టకృషి ప్రశస్తమై వెలుగొందినది. దానిని దాదాపు వేయి సంవత్సరముల అనంతరమే పాశ్చాత్యులు గ్రహింపగలిగిరి. వివిధ దేశములకు ప్రాంతములకు సంబంధించిన దృశ్యములు, ప్రదర్శించుట అసాధ్యమని భావించి తొలిదశలో గ్రీకువారు దేశకాంప్రాంతములకు సంబంధించిన ఐక్యతను గూర్చి వియమముల నేర్పరచిరి. దుఃఖాంత సుఖాంత నాటకములను వర్గీకరణము తత్త్వ దృష్టిలో సముచితమైనదే కాని నాటకము యొక్క ముఖ్యప్రయోజనము అనగా ప్రేక్షకులకు శ్రోతలకు వినోదము లోపాలు నీతి బోధన మొనర్చుట అనుదానికి భిన్నమైనది.

1, అరిష్టాటిలు దృష్టిలో నాటకములకు మూడు అంశములు ప్రధానములు. కాలదేశ పాత్రముల ఐక్యతకు అన్ని నాటకములు ఒకే కాలమునకు, కథకు పరిమితమై యుండవలయును.

. గ్రీకు వారి నాటకములు రెండు విధములు. ఒకటి కష్టాంతము రెండవది సుఖాంతము. వీనినే విషాదాంత సుఖాంత నాటకములని అందురు.

3. కొందరు కలిసి పాడుకొనుట-కోరస్ అనబడును. ప్రధాన కథకు చెందిన ఇతర సామాన్య కథాంశములకు సంబంధమును కోరస్ వలన తెలుపుచుండిరి.

విషాదాంత నాటకములందు విచారము, కష్టము, దుఃఖము అను భావములతో పూర్ణమైన దృశ్యములవలన ఒక విధమైన నీతి బోధనము జరుగవచ్చు. కాని దానివలన కలుగు ఆనందము మాత్రము స్వల్పమే. నాటకములోని పాత్రలవలన వస్తువును వివరించుటకు సాధ్యము కాని దశలో కోరన్ అవసరమై యుండెను. కాని నాటకమునం దీ విధానమునకు పరిష్కారము, మార్గాంతరము లభించిన తరువాత దీని అవసరమే లేకుండెను. గ్రీకుల కృషి ఈ రంగము నందాద్యమైన దనుటకు ఎట్టి సందేహములేదు. అయినను భారతీయ నాటకము ఈస్కిలస్, సఫోక్లిస్-యులిపిడిస్ వలన ఎట్టి ప్రభావము నొందలేదు, అది షేక్స్పియర్, బెన్జామిన్ నాటకములలో కొంతవరకు పోలియున్నది. ఆనాటక విధాన కల్పనము దాదాపు వేయేండ్ల తరువాత జరిగినది.

నాటక భేదము

భారతీయ నాటకము భరతమునితో ఆరంభమైనట్లు చరిత్రకారులమతము అది అంతకంటె ప్రాచీనమైన దనియు సృష్టికళాశేఖరుడగు నలువ వీనిని వేదములనుండి గ్రహించి భరతునికి నేర్పెననియు కొందరి అభిప్రాయము. ఇతర విద్యల వలెనే ఇది వేదకాలమునుండి ఆరంభించుకొన్నను, దాని అవిర్భావదశ ఎట్లున్నను భారతీయుల మతదృక్పథము, ఆలోచనా విధానము మాత్రము దానికి మూలము వేదము అనియే నిర్ణయించినది. భారతీయుల విశిష్ట పరిశీలనాత్మక దృష్టి వలన ఈ కళను గూర్చి సూక్ష్మతీసూక్ష్మంశము లెన్నియో విరూపించబడినవి. వారికృషి నేటికిని ఆశ్చర్యమును గొలుపుచున్నది. వీరిదృష్టిలో కావ్యము ద్వివిధము. మొదటిది దృశ్యకావ్యము -దృశ్యయోగ్యమైనది. రెండవది శ్రవ్యకావ్యము-శ్రవ్యమైనది. నాటకము రెండవ వర్గము నందును జేరును. దీనిని రూపకమనియు వ్యవహరించుచున్నారు. ఒక విధమైన సామాన్య ఉపరూపకమునుకూడ రూపకమని అందురు. రూపకములు మూడు విధములైనవి. నాట్యము నృత్యము -నృత్తము ఈ విలోచనము 1 గంధర్వులు 1 అవ్వరసలు దేవతల సమక్షమున

1. దేవలోకగాయకులు

ప్రదర్శించుచుండిరి. 3. శివుడు వీనిలో మరి రెండు భేదములను, తాండవము లాస్యము అను వానిని జేర్చెను. ఈ అయిదింటిలో నాట్యమునకు మాత్రమే రూపకమును నిర్వచనము సార్థకము. ఇది సంభాషణాత్మకము దర్శనయోగ్యము నృత్యము ప్రదర్శనయోగ్యము. గానముండదు. నృత్యము కేవలము నర్త ప్రధానమైనది. తాండవలాస్యములు వీని భేదములే.

రూపకభేదములు

రూపకములు దశవిధములు. వీనిలో నాద్యమైనది నాటకము దృశ్యకావ్యములందు సమగ్రమును విశిష్టమునైన స్వరూపము కలిగియున్నది. నాటకములలోని ఇతివృత్తము పౌరాణికము-చారిత్రకము-కల్పితము-మిశ్రమము అనువానిలో నొకటియై యుండెను. ఒకానొక దైనము ధీరోదాత్తుడైన ప్రభువు అంతారపురుషుడు వీరిలో నొకడు నాయకుడుగా నుండును. వీరశృంగారాదులలో నొకరసముప్రధానముగా పోషింపబడును. ఇతివృత్తముసామాన్యమైనదియును మనోమై నట్టిదియునుండవలయును. బీజమునుండి వృక్షమువలె వస్తువు సహజముగాను క్రమముగాను వికాసము నొందును. కథయొక్క కాలవ్యవధి కొన్ని దినములక లేదా ఒక సంవత్సరమునకు మాత్రమే పరిమితమై యుండును. వస్తుపోషణ విధాన ముదాత్తమై హృద్యముగా నుండవలయును. వీనిలో సాధారణముగా అయిద మొదలుగా పదివఱకు సంకలుండును. ఇట్టి లక్షణములు గల నాటకాలకు అభిజ్ఞాన శాకుంతలము ముద్రారాక్షసము వేణీసంహారము మొదలగునవి లక్ష్యములు.

రూపకములలో ప్రకరణమనునది మరియొక భేదము. ఇది నాటకమువంటిదే. కాని నాటకమునందువలె వస్తునాయకరసాదు యదాత్తరీతిలో నుండవు. కథకల్పిత శృంగారము ప్రధానరసము. వస్తువెట్టిదైనను అమాత్య, విప్ర, వైఖ్యులలో నొకడు కథానాయకుడుగాను, కులజ లేక వేశ్య నాయకగ నుండును.

1. దేవలోక వేశ్యలు

3. దేవేంద్ర సభకు గల వైశిష్ట్య మిది.

మూడవ భేదము భాణము. ఇది ఏకాంకిక, ఒక పాత్రతో ఆకాశభాషితము రీతిలో లేక వివరణ పద్ధతిలో కథాంశము వర్ణింపబడును.

వ్యాయోగము నాలుగవది. దీని ఇతివృత్తము యుద్ధ సంబంధి. శ్రీ నిమిత్తము కానిది. *A.C. 100. 6216 - 891. 22*
A21 - R 1575

అయిదవ భేదము. సమవకారము. మూడంకములుగల ఈ రూపకములో దేవతల గాథ వర్ణితము. *అజ్ఞాన మిథ్యా - సంస్కృత నాటకము*

ఆఠవది డీమము — వస్తువు పురాణ ప్రసీద్ధము.

ఏడవది ఈహా మృగము — ఇది ఒక అంశమునకు పరిమితమని కొందరి మతము.

ఎనిమిదవ భేదము. — దీనిని గూర్చిన వివరములు మూలగ్రంథమున లేవు ప్రయత్నించినను లభించలేదు,

తొమ్మిదవది పీఠి — ఇది భాణము వంటి రూపకము కాని, దీనిలో రెండు అంకములుండవచ్చును. సంభాషణలు సరసముగా చతురముగా నుండవలయును.

పదియవది ప్రహసనము — ఇది హాస్య అధిక్షేప్రధాన మైనది.

ఉపరూపకభేదములు

దశరూపకములకు ఉపరూపకములు పదునెనిమిది విధములు, వానిని గూర్చిన విశేషము లివి:

1. నాటిక — ఇది రెండు విధములు — ఒకటి నాటకమును బోలినది. మరి యొకటి ప్రకరణము, వీనికి గల భేదమొకటియే. నాటిక నాలుగు అంశములుకే పరిమిత మై యుండును.

2. త్రోటకము — దీనిలో అయిదు నుండి తొమ్మిది వరకు అంశములుండవలయును. దివ్యమానుష, సంబంధమగు కథ ఇతి వృత్తముగా నుండును. విక్రమోర్వశీయ మిట్టిది.

3. గోష్ఠి— ఒకే ఒక అంశము గలది. పది వన్నెండు పురుష పాత్రలుండును. అయిదారు స్త్రీ పాత్రలుండవచ్చును. శృంగార ప్రధానమైనది.
4. సట్టకము: అద్భుత కథావస్తువు గలది. ప్రాకృతభాషలో రచింపబడు ఉపరూపక భేద మిది.
5. నాట్యరాసకము: నృత్యగీతములతో పూర్ణమైనది. శృంగార రసాత్మకము.
6. ప్రస్థానము: నాట్యరాసకమువంటి రూపకమిది. నీచ పాత్ర గలది. నాయికా నాయకులు, దాసదాసీజనమునకు సంబంధించిన వారే. వీరికి తోడుగా నుండువారు అబ్బాయి, కులవిహీనులు.
7. ఉల్లాసము : ఇది ఏకాంకిత. పౌరాణికేతివృత్తముగలది. శృంగారము, అనురాగము, విలాపము, భోగలాలనతదుఃఖము మొదలగు భావములతో పూర్ణమైనది.
8. కావ్యము : ఇది ఏకాంకిక. ఉదాత్త భావములు మధుర గీతికలతో పూర్ణము.
9. ప్రేంఖణము: యుద్ధ సన్నివేశములు ఒకే ఒక అంకమున చిత్రింపబడినట్టిది.
10. రాసకము: అయిదంకములు గలది. హాస్య అధిక్షేప ప్రధానమైన కథ. నాయకుడు ఉన్నత వంశజుడేకావి మూర్ఖుడు. కావి నాయిక చతుర.
11. సంలాపకము : నాయకుడు మతప్రచారకుని వంటివాడు. మతప్రధానములగు అంశములు యుద్ధములు మొదలగు దృశ్యములిందు చిత్రింపబడును.
12. శ్రీగదితము: భాగ్యదేవత లక్ష్మీదేవికి ఇందు ప్రాధాన్యముండును. నాయిక ఆమెకు ప్రతీకయై యుండును. వీనిలో కొంత

భాగము గానయోగ్యముగను మరికొంతభాగము పతన
యోగ్యముగను నుండును.

13. శిల్పకము: నాలుగు అంశములు గలది. శ్మశాన రంగము, మంత్రము
ఇంద్రజాలము మున్నగునవి ప్రధానముగ విండు చిత్రింప
బడును.
14. విలాసిక: ఏకాంకిక; వినోద హాస్య ధోరణిలో రచింపబడునది. శృంగార
ప్రధానమైనది.
15. దుర్మల్లిక: నాలుగు అంశములు కలది. నాయకుడు ఆతని సహచరులు
హాస్యపూర్ణముగ సంభాషణలు గావించునట్టిది.
16. ప్రకరిణి: నాటికలో చేర్చదగిన రూపకభేద మిది.
17. హస్తీసము: నృత్యగన ప్రధానమైనది. ఒక పురుషపాత్ర ఎనిమిది
రేక పది స్త్రీ పాత్రలతో పూర్ణము.
18. రాణిక: ఈర్ష్య, అసూయలు హాస్యఆధిక్షేప ధోరణి ప్రధానమైనది.

భారతీయులు సూక్ష్మపరిశీలనాత్మక దృష్టితో ఉపరూపకములను స్వల్ప
భేదములతో ఇన్ని విధముల వర్గీకరించిరి. కాని రెండే రెండు భేదములు ప్రధానము
లనిపించును. ఒకటి ఉదాత్తమైనది, మరియొకటి అల్పమైనది. ఇతివృత్తము
వస్తువిన్యాసము, వ్యక్తికీరణ విధానము మున్నగు అంశములలో తారతమ్యము
కనిపించును. భారతదేశము ప్రాచీన కాలము దృశ్యకావ్యము బహుళ ప్రాచు
ర్యము నొందినట్లు ఈ అంశముల వలన స్పష్టమగుచున్నది.

దృశ్యకావ్యమున వివిధాంగముల సంవిధానము ;

దృశ్యకావ్యమునందలి వివిధాంగముల సంవిధానీక్రమము పరిశీలనార్హము.
సాధారణముగా నాటకము స్తుతిలో నారంభమగును. ఇది సామాజికలకు ఆశీస్సు
రూపమున నుండును. ఈస్తుతి నాందిగ వ్యవహరింపబడుచున్నది. సూత్రధారుడు

లేక ఒకానొక పాత్ర నాంబీ శ్లోకములను పఠించును. నాంది ఆనంతరము ప్రస్తావన అను భాగమున నాటకకర్త పరిచయము ప్రశంసాత్మకముగ గావింప బడును. ఇది రెండు విధములు.

1. ప్రరోచనము 2. ఆముఖము.

ఆముఖము మూడు విధములు. వీని వివరణము ప్రస్తుత మనవసరము. ప్రస్తావన ఆనంతరము ప్రధాన కథ ఆరంభమగును. నేటి నాటకములందువలె ఒక్కొక్క అంకము, దృశ్యము, మున్నగునవి క్రమము ననుసరించి కూర్చబడును. ఒక అంకమున వివిధ దృశ్యముల మధ్య వ్యవధానము చూపుట అనుచితము. సాధారణముగా దీనిని వివరించుటకు రెండు పద్ధతు లనుసరింపబడినవి. ఒకరు వ్యాఖ్యాతగా మరియొకరు దర్శకుడుగా నుండును. వ్యాఖ్యాత విష్కంభమున దర్శకుడు ప్రవేశమున వచ్చును. వ్యవధాన మేర్పడినపుడు వీరు రంగస్థలముపై ప్రవేశించి వ్యవధానమునకు సంబంధించిన కారణములను నివేదించి ప్రేక్షకులకు వివరించును, ఆహ్లాదమును కలిగించురీతిలో సంభాషణ గావించురు. ఒక దృశ్యము పూర్తియైనపుడు దానిని ప్రకటించి ఆనంతరభాగమును వివరించుట ప్రవేశకము వలని ప్రయోజనము. విష్కంభము యొక్క ప్రయోజనములు ముఖ్యమైనవి. విష్కంభమున పూర్వానంతర కథలకు సంబంధము కూర్చబడును. దీని వలన మనోజ్ఞమును సమయోచితమును అగు వాక్పాఠురిగని సంభాషణము సామాజికులకు వివరించు కూడ కలిగించబడునని. అంకములలో ప్రథమాంకమును అంకముఖముగా వ్యవహరింతురు. ఇందు నాటకములోని ప్రధానకథ సూచింప బడును. తరువాతి అంకములలో ఇతివృత్తము క్రమముగా పోషింపబడును. భారతీయ రూపకములలో సాధారణముగా ఒకటినుండి పదివఱకు అంకములుండును, స్తుతితో ఆరంభమైనట్లు మంగళవచనముతో పూర్తిఅగును. దీనిని భరతవాక్య మందురు.

నాటకమునందలి ప్రధానాంశములు

వస్తువు ననుసరించి నాటకమున మూడు ప్రధానాంశములు కనిపించును,

1. వస్తువు - ఇతివృత్తము లేక కథ.

891.22
A25

15

Acc. No. 6216

2. నాయకుడు.

3. రసము.

వస్తువు రెండు విధములు. - ఒకటి ఆధికారికము రెండవది ప్రాసంగికము. నాయకనాయకులు, ఇతరులకు సంబంధించినది ఆధికారికము. దీనివలన వస్తువు పోషింపబడును. ప్రాసంగికము రెండువిధములు, 1. పతాక. 2. ప్రకరి. అనగా వస్తువును వివరించునట్టిది లేదా పోషించునట్టి సన్నివేశము. ప్రకరిలో నాటకము లోని ప్రధాన పాత్రలకెట్టి ప్రాధాన్యము ఉండదు. ఇవికాక మరి కొన్ని అంశములు ఇతివృత్తమును విస్తరింపజేయుట కవసరము, ఇవి మూడు విధములైనవి.

1. బీజము. 2. బిందువు. 3. కార్యము

బీజము కథకు పునాది వంటిది. దీనినుండియే కాఖోపకాఖలుగ కథ విస్తరిల్లును. వస్తువికాసమున కంతరాయ మేర్పడినప్పుడు ఇతర కథాసందర్భమును సంతరించి, దానిని తొలగించుటకు తోడ్పడునది బిందువు. కార్యము ఇతివృత్తమునకు ఫలదశ. దీనితో కథ పూర్తయియుండును. ఈ మూడు అంశములు నాటక పరిభాషలో ఆర్థప్రకృతులనబడును. ఇతివృత్తమును పరిపూర్ణముగా పోషించుటకు అయిదు దశ లవసరము. ఇవి అవస్థలనబడును. వీని వివరణ మిది :-

1. ఆరంభము - కథ ఆరంభదశ.

2. యత్నము - వస్తువికాసము.

3. ప్రాప్త్యాశ - ఫలదశనొందుటకుగల ఆశ - ఫలాశ.

4. నియాతప్తి - ఆటంకముల నధిగమించి ఫలము లభించుననువిశ్వాసము.

5. ఫలాగమము - ఫలప్రాప్తి

ఇవి నాటకము యొక్క ప్రధానాంశములు.

వీనిపోషణము నిమిత్తమై కథాసంవిధానార్థము మరికొన్ని సందాన ప్రక్రియ లవసరము అర్హప్రకృతులవలె ఇవి కూడ అయిదు కలవు. వీనిని పంచసంధులు అందురు.

1. ముఖసంధి - ఇది బీజము నారంభముతో పండానించును. విక్రమోర్వశీయమున అప్పరసలు కుబేరుని సభకు వచ్చు సందర్భమున కేశి ఊర్వశి నపహరించుట, పురూరవు డామెను విడిపించుట అను కథాంశము లిందులకు ఉదాహరణము.

2. ప్రతిముఖసంధి:- ఇదియత్నముతో సంబంధించినది. వీనివలన బీజము నుండి అంకురము వెలువడును. విక్రమోర్వశీమున ఊర్వశి రాజును ఉద్యానవనమున కలిసికొనుట, అతనితో సంభాషించుటకు పూర్వమే ఇంద్రుని సన్నిధి కేగుటకు పరిస్థితు లేర్పడుట - అను కథా సందర్భములు దీనికి తార్కాణములు.

3. గర్భసంధి:- ఇచట ఇతివృత్తవికాసమునకు కొన్ని అటంకము లేర్పడునట్లు తోచును. కావి ఫలప్రాప్తికి తోడ్పడు సన్నివేశములు. విక్రమోర్వశీయము నందు ఊర్వశి ఇంద్రునిసభలో పురుషోత్తముని నామము నుచ్చరించుటకు బదులుగా పరధ్యానమున పురూరవుని పేర్కొనుట - భరతుడు విచారమునొంది శపించుట అను సన్నివేశములు దీనికి ఉదాహరణములు.

4. అవమర్శ సంధి :- అనుకున్నదానికంటె భిన్నముగా జరుగుట, కథ అడ్డము తిరిగినట్లు తోచుట అను అవస్థ అవమర్శసంధిలో కనిపించును. విక్రమోర్వశీయమున ఊర్వశి శిలగా మారిన సన్నివేశ మిట్టిది.

5. నిర్వహణసంధి:- సమస్తాంశము లేకముఖమై ద్యేయమునందు కొనుస్థితి.

భారతీయ విచుర్భుతు సూక్ష్మదృష్టితో పరిశీలించి వీనిలో ప్రతిఅంశమునకు మరికొన్ని ఉపవర్గములను చూపిరి. వీనిని అంగములందురు. ఇవి అసంఖ్యాకములు. వీనిని ప్రత్యేకముగా వివరించుట ఇతరులకు సాధ్యముకానిది అని

విల్సన్ పండితుడు వచించెను. వీని పరిమితులు నిరూపించుటయు కష్టమే. ప్రాచీన భారతీయాలంకారికులు ఈసంధ్యంగములను 64 విధములుగా నిర్ణయించిరి. వీనిలో ముఖసంధివి 12 అంగములు. అవి ముఖాంగములనబడును. మఱి పన్నెండు విధములు ప్రతిముఖ అంగములు. ఈ విధముగా మూడవ, నాలుగవ వానికి పదుమూడు, పదునాలుగు అంగములు కలవు. అయిదవదానికి 14 విధములు. ఇవి గర్భాంగ, అవమర్భాంగ, విర్వహజాంగములుగా పేర్కొనబడినవి. ఇది ఒక్కొక్కదానికి ఒక్కొక్క ఉదాహరణమును మాత్రమే స్థాలీపులాకన్యాయమున చూపుట చాలునని తోచును.

యుక్తి:- ముఖాంగములలోని ఒక భేదము. ధ్యేయమును ఫలముతో సందావించునట్టిది. పురూరవుడు ఊర్వశిని కేశిబంధములనుండి విముక్తనొనర్చుట దీనికి ఉదాహరణము. పురూరవు డీమెను ప్రేమించుట, ఆమెను కలసికొనుట. ఆరింగనమొనర్చుట-ఆనునవి వీనివలన ప్రయోజనములు.

పరిసర్పము:- ప్రతిముఖాంగములలోని ఒక భేదము. ఇది ఇతివృత్తవికాసస్థితిని సూచించును. రెండవ అంకములో ఊర్వశి స్వయముగా పురూరవుని కలసికొనుటకు వచ్చుట, ప్రణయలేఖ రూపమున అనురాగమును వ్యక్తీకరించుట. దీనికి ఉదాహరణము.

అభూతాహరణము:- గర్భాంగములలోని ఒక విధము. చర్మము. మోసపు కార్యము. ఆనగా సన్నివేశము. ఇతరులకు అపార్థము కలుగునట్లుగనుండు స్థితి. రుస్తుము చనిపోయినట్లు ఎవరో తెలుపుట, కాని రుస్తుము పేరుగల వ్యక్తి చనిపోలేదనియు ఆపేరిట గుర్రము మరణించెననియు స్పష్టమొనర్చిన ఉదంతము దీనికి ఉదాహరణము.

ద్యుతి:- అవమర్భాంగములలోని విధ మిది. దీనిలో యుద్ధప్రసక్తి రావచ్చును రుస్తుము సౌహరారునకు యుద్ధ సందేశ మొనగుట దీనికి లక్ష్యము.

గ్రథనము- నిర్వహణాంగములోని వివరించి—మొదటనుండి చివరి వరకును ఒకానొక అంశమును సరిగా కూర్చుట-విక్రమోర్వశీయమున ప్రేరితములు వియోగము నొందుట, అంతియేకాక సన్నివేశములను సంపూర్ణముగా వివరించుటకు కొన్ని అంశములు సూచ్యప్రాయముగా నొనర్చుట అవసరము.

ఇవి ఆయిదు విధములు:-

1-విష్కంభము:- సందానించుట అని అర్థము. ఇది రెండు సన్నివేశముల మధ్య వచ్చును. పూర్వకథకును ఆనంతరకథకును సంబంధమును కలుగ చేసే నట్లు మధ్యమ పాత్రల ముఖమున సంభాషణము సాగును. విక్రమోర్వశీయమున తృతీయాంక ఆరంభమున గలవ పేంపులు, అను వారి సంభాషణ మిందుల కుదాహరణము. ఇది కూడా రెండు విధములు. శుద్ధము- మిశ్రమ అని. శుద్ధవిష్కంభమున మధ్యమ పాత్రలు మిశ్రవిష్కంభమున మధ్యమ పాత్రలు ప్రవేశించుదురు. విక్రమోర్వశీయమున భరతుని శిష్యులలో ఒక మధ్యమ పాత్ర-ఇంకొకరు అధమపాత్ర.

2-చూళిక:- తెరవెనుకనుండి నేపథ్య పాత్రల వలన ప్రత్యేకమైన కథాంశము సూచింపబడునది.

3-అంకాన్యము:- ఒక అంకము చివరనే తరువాతి అంకము కథా సూచించుచును. ఈ విధానము రెండు అంకముల కథకు వెరసర సంబంధము స్పష్టమైనప్పుడు.

4-అంకావతారము:- ఒక అంకము చివర సూచింపబడిన కథాంశముల తరువాతి అంకము ఆరంభమగునట్టిది.

5-ప్రవేశకము:- రెండు అంకములకు మధ్య నీచ పాత్రల వలన విష్కంభము నందువలె ప్రస్తుత లేక భవిష్యత్ ప్రసక్తి గావించబడును. దీనివలె కథయొక్క పూర్వాపరసంబంధము స్పష్టమగును. ఇవికాక మరియొక భేదము ఆకాశభాషితము అనునది కలదు. చాటుననుండి వినిపించు మాటలతో గావింపబడును.

బడు సంభాషణ మిది. విక్రమోర్వశీయమున నాలుగవ అంకమునందు వీనిని చూడనగును. పురూరపుడు వియోగశిలను చూచి దానిని గ్రహించుటకు సందేహించు సమయమున ఆకాశవాణి దానిని తీసికొనుట కుపదేశించిన సందర్భ మిట్టిది.

నాయకుడు:-

నాటకమునందలి వివిధాంగములను వివరించిన ఆనంతరము పాత్రల గూర్చి పరిశీలించుట అవసరము. నాటక పాత్రలలో నాయకునకు విశిష్టమైన స్థానము కలదు. భారతీయనాటకము నానావిధము. తదనుగుణముగ ప్రతి వర్గము స్థాయికి చెందిన వ్యక్తులు నాటకమున పాత్రలుగా నుండ వచ్చును. దివ్యఅవతార, మానవ వర్గములవారు లేక చరిత్ర పురాణ, ప్రాచీన గాథలకు చెందినవ్యక్తులు మున్నగువారు నాటకమునందు ప్రధాన పాత్ర వహించ వచ్చును.

భారతీయ నాటకము అహుళముగ శృంగారప్రధానమైనది. కనుక నాయకా నాయకులు శృంగారరస పోషణమున కనుగుణమైన లక్షణములతో భూషితులై యుండవలయును. లజ్జ, నీతి, సౌందర్యము, యౌవనము, అనురాగము. అభిమానము ఔదార్యము సాహసము కఠినత మున్నగునవి వీని లక్షణములు. శాస్త్రమున నాయకులు చతుర్విధనాయకులుగా చిత్రింపబడిరి.

1. ధీరలిలితుడు.- ఈతడు సుఖానక్తుడు, విశ్చింతుడు, సరసుడు.
2. ధీరశాంతుడు.- సచ్చిలుడు. గుణసంపన్నుడు. సత్యశౌచములు గలవాడు.
3. ధీరోదాత్తుడు.- ఈతడు విశ్వలుడు, ధీరగంభీరుడు.
4. ధీరోద్ధతుడు.- వీరుడు, సాహసధైర్యసంపన్నుడు.

ఈ వర్గీకరణమునందును ఉపవర్గములు చేర్చి వానిని 48విధములుగా ఆలంకారికులు పేర్కొని పరిశీలించిరి. దేవమానవ అవతార పురుషులలో ఎవరైనను నాయకులు కావచ్చును.

ఇట్లు పరిశీలింప నాయకభేదములను 144వరకు గణింపవచ్చును. ఇన్ని వర్గములను వాని లక్షణములను వివరించినచో పాఠకులు తబ్బిబ్బునొందవచ్చును. కనుక విక్రమోర్వశీయము నందలి ధీరోదాత్తనాయకుడు పురూరపుని, దృష్టి యందిడుకొని ప్రస్తుతము ధీరోదాత్తుని లక్షణములను మాత్రమే వివరింతును.

1, దక్షిణుడు— ఖర్య ఒకతె యున్నను అన్యంగనలపై అసక్తమైన హృదయము కలవాడు.

2_ శతుడు— చతురుడు. ఒక నాయకయం దనురక్తుడయ్యి అమె కప్రియము కలిగించి అన్యస్త్రీలతో ప్రణయమును రహస్యముగా కొనసాగించును.

3_ ధృష్టుడు. స్వేచ్ఛగా అన్యంగనలతో ప్రణయ వ్యవహార మొనర్చువాడు సిగ్గునొందవివాదు.

4 అనుకూలుడు— స్వకాంతయం దనురక్తుడై యుండువాడు. ధీరోదాత్తునకు ఎనిమిది విధములైన పౌరుషగుణములు కలవు. సౌందర్యము, రసికత, ఔదార్యము, దూరదృష్టి, విశాలదృష్టి, దైర్యము, గాంభీర్యము, శాంతము కార్యదీక్ష అను గుణములు.

నాయకసహాయకులు-

నాయకుని అనుచరులలో అగ్రస్థానము వహించువాడు పీఠమర్థుడు. ఈతనిపై పతాక-అవాంతర కథ ఆధారపడియుండును, వాచాదు, నాయకునకు విధేయుడు నాయకునకు తరువాతి స్థాయిలో నుండువాడు. పీఠమర్థుని అనంతరము విదూషకునకు ప్రత్యేకస్థానము కలదు. ఈతడు నాయకునకు ప్రాణసంఘుడు. చెలికాడు విరాడంబరుడు హాస్యప్రియుడు, నాయకునకు హృదయోల్లాసమును గలిగించును. ప్రణయ వ్యవహారమున ఆతనికి సహాయమొనర్చును. విదూషకువితో సమాన స్థాయిగలవాడు విటుడు. ఈతడు కవిత్వము గేయము—వివిధ కళలలో ప్రవీణుడు అవసరము కలిగినచో ప్రాణస్నేహితుని వలె కార్యములను సాధించును. వీరేకాక అధికారులు—మంత్రులు— పురోహితులు— ఋషులు— సేవకులు— వేత్రహస్తులు—

ద్వారపాలకులు— యవనులు, మొదలగువారు వివిధ పాత్రలు ధరింతురు. కొన్ని సందర్భములలో నాయకునకు ప్రతి స్పర్థుడుగ ప్రతి నాయకుడు చిత్రింపబడును. ఈత డీర్ఘాపరుడు. ధీరుడు, అయినను దుర్బీతిపరుడు. రామునకు ప్రతిగ రావణుడు ప్రతి నాయకుడు.

నాయిక

భారతీయాలంకారికులు విమర్శనాత్మకదృష్టితో నాయకుని భేదములను వారి లక్షణములను నిర్దేశించినట్లే నాయికా భేదములను లక్షణములను స్పష్టముగా నిరూపించిరి. దేవి, అప్పరస, అవతారపురుషునిసతి, ఋషిపత్ని, గోపిక లేక కల్పిత గాథలలో రాజకొమరిత. వేశ్య, రమణి అంతఃపురస్త్రీ వీరిలో నెవరినైనను నాయికగా గ్రహింపవచ్చును.

మొదటి వర్గమునకు చెందిననాయిక కల్పిత నాయిక— లేక పురాణములో చిత్రింపబడిన పాత్ర. మిగిలినవారు సమకాలిక వ్యవస్థ ననుసరించి చిత్రింపబడినవారు.

నాయిక మూడు విధములు—

1. స్వీయ 2. పరకీయ 3. సామాన్య.

స్వీయ నాయకుని సతి— రాముని ధర్మపత్ని సీత వీనికి ఉదాహరణము. పరకీయ, అన్యోధ లేక కన్య సామాన్య— వారసులులేని స్త్రీ.

పరకీయ ఇతరులతో సతిగా సంబంధము కలిగి యుండవచ్చును. వివాహ స్త్రీల తోడ్పడెణము, వారిని వశీకరించు కథలు భారతీయ నాటకములలో

1 నాయక అనగా వెలది. వేశ్య అనియు అర్థము గలవు. ఈ పదము నానార్థములను పరిశీలించినపుడు శబ్ధార్థ మెంతదూరము పయనమౌచునో ఆశ్చర్యము కలుగును.

రింపబడుట ప్రస్తుతింపదగినది. ఇట్టివి పాశ్చాత్య నాటకములలో అధికము. నాయికను మరికొన్ని లక్షణముల ననుసరించి ముగ్ధ, ప్రౌఢ లేక ప్రగల్భ అనియు వర్గీకరించిరి. వీరిలో పర్వములు, ఉపపర్వము లెన్నియో కలవు. ప్రవృత్తి అనస్థాభేదముల ననుసరించి నాయికలను అష్టవిధనాయికలుగా విట్లు నిరూపించిరి.

1. స్వాధీనపతిక - భర్తకు అనుకూలపతియైన సతి.
2. వాసకనజ్జిక - వస్త్రాలంకార భూషితయై ప్రియునికై నిరీక్షించు నాయిక.
3. విరహోత్కంఠిత - ప్రియుని విరహమున విషణ్ణ హృదయ యగునాయిక.
4. ఖండిత - కాంతు డన్యంగనా సక్తు డైనట్లు విని ఈర్ష్య నొందిన నాయిక.
5. కలహాంతరిత - ప్రియునితో కలహించి విడనాడి, తరువాత తాపమునొందు నాయిక.
6. విప్రలబ్ధ - ప్రియుడు వాగ్దాన మొనర్చి మాట తప్పినపుడు వికల మానస యగునది.
7. ప్రోషితభర్తృక - ప్రియుడు లేక భర్త పరదేశమున నున్న నాయిక.
8. ప్రియుని లేక కాంతుని రప్పించు కొనునది లేక అతని కడకు పోవునది.

అవస్థా భేదముగల నాయికలు ఏడు. ఇక నాటక వధువు నలంకరించుటకు భారతీయాలంకారికులు కూర్చిన గుణ భూషణములు పరిశీలనార్హము. వారి దృష్టిలో ఈ గుణముల సంఖ్య దాదాపు ఇరువది. వీనిని అలంకారములని వ్యవహరించిరి. వీరిలో బహుళములు ప్రసిద్ధములు. సౌందర్యము, యౌవనము, సౌఖ్యము, వినయము మొదలగునవి. వీనితో కొన్ని భారతీయ నాటకములలో మాత్రమే విశిష్టమైనవి. ఇవి గమనింపదగినవి.

భావము - హృదయమున కలుగు వికారము, దానివ్యక్తీకరణము.

హావము - భావములను శక్తి మంతముగా వ్యక్తీకరించుట, ముఖ వర్ణము మారుట మొదలగునవి.

హేల— సమగ్ర రీతిలో భావ వ్యక్తీకరణము.

లీల— ప్రియుని వాక్కు, వేషము, చేష్టలు, - వర్తనవిధానము మొదలగు వారు. తనకు లేదా సఖులకు హృదయోల్లాసము కూర్చుటకై అనుకరించుట, విలాసము-భోగానందము.

విచ్ఛిత్తి-తిరస్కృత దశలో వస్త్రాలంకారముల ధారణము పట్ల వైముఠ్యము.

విభ్రమము—మానసిక ఆందోళనము. లేక సంభ్రమము పలన భూషణాదులను తాటుమారుగా బూనుట. కర్ణాభరణమును నాసికయందు కావి, కంఠాభరణమును పాదమలందుకావి, ఆలంకరించు కొనుట ఇట్టిది.

కిలికించితము— పరస్పర విరుద్ధములైన భావముల సంకరము భయము, వినయము మానము-భాషము; కోపము-ప్రహర్షము.

మోట్టాయితము— ప్రియునకు సమాధానముగా మౌన రూపమున అనురాగమును వ్యక్తీకరించుట.

కుట్టమితము— ప్రియునిపైగల ప్రేమను తిరస్కరించినట్లు నటించుట.

విహృతము— హృదయగతభావములను లజ్జచే వ్యక్తము చేయక దాచుట.

లలితము— సౌందర్యగర్వము, సంయోగసుఖమునొందిన స్థితి. తత్పలితముగా ముఖమునం దానందపారవశ్యము కనిపించుట— సువత్సరారణము.

నాయికల సహకారిణులు

నాయిక హృదయాగత భావములను రహస్యములను తెలుపుటకై ఈవె తోడుగా చెలికత్తె అవసరము. ఆమె సామాన్య నాయిక అయినచో ఈ కారనవతి సోదరి లేక ఒకానొక సఖి చేయును. ఆమె రాశియైనచో ఈ పని రణముగా దానిచే నిర్వహింపబడును. వీరేకాక గోపికలు మున్నగువారు ర్పము ననుసరించి రంగస్థలముపై ప్రవేశించురు.

నాటక స్వరూపము నాటకాంగములు మున్నగు వానిని పరిశీలించిన అనంతరము దాని ప్రయోజనములను గమనించుట ననుజనముగా తోచును. ఈ సందర్భమున మౌలానా రూమ్ ఆఖిప్రాయము గమనింపదగినది. వినోదోల్లాసముల మూలమున హితోపదేశ మొనర్చుట సముచితమనియు నట్టి ప్రయోజనమును సరస సంభాషణముద్వారా సాధింపవచ్చుననియు ఈ విధానముచే ప్రేక్షకుల హృదయముపై ప్రగాఢ ముద్ర కలిగించవచ్చుననియు వారు వచించియుండిరి. ఈ ప్రభావమునే భారతీయాలంకారికులు రసముగా వ్యవహరించిరి.

రస నిర్వచనము

రసమనగా రుచి లేక అనందము, కావి దీనిని ఒక్క మాటలో చెప్పకు యున్నను విశిష్ట భావము అని వ్యవహరింపవచ్చును. దీనిలో సామాజికులు లేక శ్రోతల హృదయములను ప్రభావిత మొనర్చు ప్రత్యేకకళక్తి దేనియందున్నను అది ఇట్టిదే. సాధారణముగా కారణము కంటె కార్యమునకే ఈ పదము నన్వయింతురు.

ఈ కళక్తిని ప్రభావమును కలిగించునది భావము. ఒకానొక దృశ్యమును చూచినపుడు సుఖదుఃఖములకు సంబంధించిన ఒకానొక అవస్థ హృదయముపై ప్రగాఢ ముద్రవేయుదానిని భావము అని నిర్వచింపవచ్చును. ఆసుధావములు భావము యొక్క ధర్మములు. విభావములు వానికి కారణములు. భావములను పరిపుష్ట మొనర్చువానిని లేక తత్సంబంధములైన కారణములను విభావము లందురు. ఇవి రెండు విధములు. అలంబన విభావము ఉద్దీపన విభావము. విశిష్ట భావమునకు ప్రాతిపదిక అలంబన విభావము. ఒకవ్యక్తి లేక వస్తువు నాలంబముగా భావములు వికాసము నొందుస్థితి. నాయకుడు లేక నాయిక దీని ఉదాహరణము. ఈ భావములను పరిపుష్టము చేయుటకు తోడ్పడునని ఉద్దీపన విభావము. వెన్నెలరాత్రులు వసంతఋతువు లనునవి అనురాగమున కుద్దీపనము కలిగించును.

భావములు - అనుభావములు

హృదయస్థితి లేక అవస్థను తెలుపునది భావము. దానిని దృశ్యమాన మొనర్చునట్లు వ్యక్తీకరించుట, ముఖనేత్రాదుల అవస్థలు లేదా భంగిమలచే తెలుపు నవి అను భావములు. వీవి భేదములే సాత్త్విక లేక సహజ భావములు. భావములు వ్యభిచారి భావములు, స్థాయి భావములు అని రెండు విధములు. వ్యభిచారి భావములు ఒక రసమునకు మాత్రమే పరిమితమై యుండవు. సముద్ర తరంగముల వలె ఆవిర్భవించి అంతరించుచుండును. సహజస్థితిని నానావిధములుగ పరిపుష్ట మొనర్చును. స్థాయి భావములు లవణకణములవంటివి. దేనిని స్పృశించు భావ మాస్థితినే పొందును. సాత్త్విక భావములు అనగా సహజభావముల యొక్క వ్యక్తమగు అవస్థ లివి :-

స్తంభము - విశేష్ఠులగుట

స్వేదము - చెమటపుట్టుట

రోమాంచము - శరీరముపై పులికలు కలుగుట

స్వరవికారము - కంఠస్వరము గాఢద్యమ నొందుట

వేపథువు - శరీరము కంపము నొందుట

వర్ణవికారము - ముఖవర్ణము మారుట; వైవర్ణ్యము

అశ్రువు - కన్నీరు

ప్రళయము - కాళ్లుచేతు లళక్రము లగుట-తెలివి తప్పుట

ఇవి భావముల కార్యములు కనుక వీనివి అనుభావములుగను గ్రహింప వచ్చును స్థాయి భావములను కొందరు ఎనిమిది విధములుగను మరికొందరు తొమ్మిది విధములుగను పేర్కొనిరి.

రతి :- ఒక దృశ్యమును చూచినపుడు దానిని గూర్చి వివినపుడు లే దాని స్మృతి వలన కలిగెడు భావము.

హానము : సంతోషము.

కోకము : ప్రియురాలి ఎడబాటు వలన దుఃఖము అనగా వియోగదుఃఖము.

క్రోధము : విచారము, దుఃఖముచే వికలమవస్కు లగుట.

ఉత్సాహము : ఉదాత్తమైన ఆలోచనము-వీర, దాన, భౌదార్యములను వ్య-
మొనర్చు భావము.

భయము : భయము, ఆవమానము.

జాగుప్ప : ఒక అనిష్ట వస్తువును చూచినపుడు దానిని తాకినపుడు లేక దా-
గూర్చి విచినపుడు కలుగు అనిష్టభావము.

విస్మయము : ఆశ్చర్యకరమగు వస్తువును చూచిన, తాకిన, లేక దానిని గూ-
విచిన హృదయమున కలుగు అవస్థ.

కాంతము : విశ్వములోని సకల పదార్థములను నశించునవిగా భావించు స్థితి.

వ్యభిచారి భావముల భేదములు

వీని భేదములు దాదాపు మున్నదిమూడు వరకు గలవు. నాటిక-
లందరి అత్యంతవ్రధానము లైనవి. కనుక వీనినిగూర్చి విశేషములు గమనిం-
దగినవి. ఒక్కొక్క భావమునకు సంబంధించిన కారణములు వాని లక్షణము-
కూడ పరిశీలించదగినవి.

1. నిర్వేదము : దుఃఖాదులవలన కలుగు నిష్ఫలత్వబుద్ధి.

విభావము - ప్రాపంచిక అవస్థలవలన విరక్తి, పరతత్త-
విద్యయం దానక్తి

2. గ్లాది : అలపీనత - సహనశక్తిని కోల్పోయిన స్థితి.

విభావము - దుఃఖవిచారముల అతిశయము, అనందము; ఆకలి
దప్పి మొదలగునవి అధికముగానుండును.

అనుభావము - అనుత్సాహమువలన బలహీనత, వైషర్ణ్యము
నొందుట, కాళ్ళు చేతుల వణకు.

3. శంక :- కర్తవ్యభయము - అనర్థశంక, కోరిన వస్తువులు లభించని అనుమానము.

విభావము - ఇతరుల క్రౌర్యమున లేక స్వదుర్జయమున అపిష్టత.

అనుభావములు - కంపనము, ముఖమున విచార దుఃఖములు జనించుట, ముఖము తప్పించి తిరుగుట.

4. అసూయ:-పరోత్కర్షణ గూర్చి అసహనము, ఇతరుల శ్రేయస్సును కించపరచుట.

విభావము:-మనసు వికలముగా నుండుట, చీదరించుకొనుట.

అనుభావము :-క్రోధాతిశయముతో కనుబొమ్మలు చిట్టించుట, దోషోక్తి.

కొందరు ఈర్ష్యను అసూయకు పర్యాయముగ భావించుదురు. కాని ఒకానొక ఆలంకారికుడు దీనిని అసూయలో నొక భేదముగా పరిగణించి దీనిని ప్రత్యర్థిపొందు అసహన భావమునకు మాత్రమే పరిమిత మొనర్చెను.

5. మదము :- మదగర్వము, హర్షోత్కర్షము వలన వశము తప్పుట, దుఃఖమును మరచుట.

విభావము - మద్యపానాదు లొనర్చుట.

అనుభావము-తూలు నడక, మాటల తడబాటు, ప్రేమిట, నవ్వుట, ఏడ్చుట.

6. శ్రమము - అలసట.

విభావము-గారీరకశ్రమ, కోరికల వలన శ్రమ.

అనుభావము - స్వేదము, అశక్తత మొదలగునవి.

7. అలసత :- మాంద్యము - అశక్తత, కష్టమునకు భయపడుట.

విభావము:-శ్రమ, నిర్వాహపారత, గర్భభారము, విసుగు భోగలాలసత, విచారము, ఆలోచన.

అనుభావము:-మందమందముగ నడచుట, తలవంచుకొని
యుండుట. అవలింతలు, ముఖము వైవర్ణ్యము
నొందుట.

8. దైన్యము:నిరుత్సాహము - శ్రమవలన మనోవేదనము, కృశించుట,
విభావము-ఇతరుల తూలనాడుట.

9. చింత : తదేకధ్యానము-విచారమున క్రుంగుట-అనిష్టములైన వానిని
గూర్చియే నిరంతర విచారము.
విభావము;-కోరిన వస్తువు లభించక పోవుట. లేక అపహ-
రింపబడుట, పరితాపము.
అనుభావము:-రోదనము, నిట్టూర్పు, ముఖము వైవర్ణ్యము
నొందుట, శరీరతాపము.

10. మోహము: ఆందోళనము, మనసు చెడరుట, కింకరత్నముని కలక
నొందుట.

11. స్మృతి: అనుభవించిన విషయము జ్ఞప్తికి వచ్చుట.
విభావము: ఆలోచనా పరంపర, జ్ఞాపకమునకు ప్రయత్నించుట.
అనుభావము: కనుబొమలు చిట్టించుట.

12. ధృతి:- తృప్తి, ఓపిక, సహనము, చిత్తశాంతి.
విభావము:- నేర్పు, విద్య.
అనుభావము: ఆర్పాటములేని రీతిలో అనందము సనుభవించుట,
కష్టములను కిక్కునక నహించుట.

13. ప్రీతి:- లజ్జ, సిగ్గు.
స్మృతిలేక అనునయమునకు. వశము గాఢుండుట.
విభావము:- నిజపరిస్థితి తెలిసికొనుట, ఓటమి, పరాభవము.
అనుభావము: సిగ్గుచే మొగము వంచికొనుట-తెలతెలపోవుట

14. చపలత :- చాంచల్యము, తత్తరపాటు-క్షణములో ఒక అంశమును మరియొక క్షణములో ఇంకొక అంశమును ప్రస్తావించుట.
విభావము: ఈర్ష్య, తిరస్కృతి, ద్వేషము, క్రోధము, సంతోషము.

అనుభావము: ముఖముపై క్రోధభావ మావహిల్లుట, తాదనము దూషణము, ఇష్టము వచ్చినట్లు చేయుట, వాక్యావల్యము.

15. హర్షము: సంతోషము, ప్రకాంతచిత్తవృత్తి.
విభావము-ప్రియజనదర్శనము, పుత్రోదయము మొదలగు నవి కలుగుట.

అనుభావము: తదబాటు, స్వేదము, ఆనందబాష్పములు జ్వలించుట, నిట్టూర్పులు వదలుట. స్వరము గాఢద్యము నొందుట.

16. ఆవేగము-అనిష్టకార్యము వలన కలిగిన ఆందోళనము, చంచలస్థితి-సంభ్రమము.

విభావము-స్నేహితుడు లేదా శత్రువు సన్నిహితుడగుట ప్రకృతి ఉపద్రవాదులు. ఆందోళనము. భయోత్పాతము.

అనుభావము : జారుట, పడుట. త్వరగా నడచుటకు ప్రయత్నము చేసియు అశక్తులగుట.

17. జడత: మతిమరపు, కార్యావరణమువల్ల అశక్తత.

విభావము : ఆనందము లేక దుఃఖమును కలిగించు పరిస్థితు లేర్పడుట లేదా అట్టి సన్నివేశములను చూచుట వానివిగూర్చి వినుట.

అనుభావము : ఈరక యుండుట. రెప్పపాటులేని చూపు.

విచారాతిశయము.

18. గర్వము-స్వాతిశయ భావము కలుగుట.

విభావము: నిజవంశ. సౌందర్య. స్థాయి లేక శక్తిని గూర్చి
మాత్రమే ఆలోచించుట.

అనుభావము- తిరస్కృతి, విలాసముగ చూచుట-ఇష్టము వచ్చి
నట్లు చేయుట. నవ్వుట. శక్తిని ప్రదర్శించుట.

19. విషాదము- ఆపజయవిచారము, ఉత్సాహభంగము. కష్టము వలన
ఆందోళన.

విభావము - కీర్తి, ఐశ్వర్యము. సంతానము లభించిన
నిరాకాస్థితి, లేక అవి అంతరించుట.

అనుభావము : చల్లని నిట్టూర్పులు వదలుట, గుండెదడ
చికాకుగ నుండుట, మిత్రులను పెద్దలను
అన్వేషించుటకై నెదలుట మొదలగునవి.

20. ఔత్సుక్యము- ఓపికలేమి.

విభావము- ప్రేయసికై నిరీక్షణ.

అనుభావము- ఆందోళనము, హృదయతాపము. విభ్రమము

21. నిద్ర-కనుమయ్యి, ఆలోచనాశక్తి, ఇంద్రియశక్తి నన్నగిల్లుట, జానము
లేకపోవుట.

విభావము- శరీరము, గుండె అలనట

అనుభావము- నరముల దంహనత, కనురెప్పలు వేగముగ కొట్టుట
వలవరింత, ఒడలి విఱుపు, నిద్రలో తూలుట,

22. అపస్మారము : భూత మావేశించుట, గ్రహబాధ

విభావము- అపవిత్రత, ఒంటరి తనము, భయ దుఃఖ
ముల అతిశయము

అనుభావము: కంపనము, నిట్టూర్పు, నురుగు గ్రక్కట,
నాచిక చాపి త్రిప్పుట, సొమ్మసిలి భూమిపై
పడుట.

23. సుప్తి- నిద్ర

విభావము : నిద్రమట్టు

అనుభావము- కనులు మూసికొనుట, విశేష్టలై యుండుట, దీర్ఘ
విశ్వాసము, గురక చిక్కట.

24. విటోధము- తెరివివచ్చుట.

విభావము- మచ్చుతెరలు పీడుట.

అనుభావము- కనులు నలుపుకొనుట, వ్రేళ్లు విరచుట, చేతులు
కొట్ట విడల్పుట.

25. అమర్షము- స్నేహద్వేషములను సహింపలేకపోవుట.

విభావము-క్రోధము, అగౌరవము.

అనుభావము- స్వేదము, కనులెర్రెడుట, శిరఃకంపనము,
తాడనము, దూషణము.

26. అవహిత్త: వేషము మార్చుట, దాహ్యచేష్టలచే మానసిక అవస్థను కప్పి
పుచ్చుటకు ప్రయత్నించుట.

విభావము- రంజిత మోసము, ప్రగల్భము పలుకుట.

అనుభావము-విజిత త్వమునకు భిన్నముగ మాట్లాడుట, లేక
వ్యవహరించుట.

27. ఉగ్రత: క్రౌర్యము దుస్స్వభావము.
 విభావము- దోషము లేక నేరము యొక్క ప్రకటనము.
 అనుభావము- దూషణము, తాడనము.
28. మతి- ఆందోళన, మానసికవిచారము
 విభావము- శాస్త్రాధ్యయనము.
 అనుభావము- శిర్యకంపనము- కనుబొమ్మలు చిట్లించుట, నడువ
 దేశము.
29. వ్యాధి:- అనారోగ్యము, ఆరోగ్యనాశనము.
 విభావము- వేడిమి లేక చలియొక్క ప్రభావము, కరివరపాటు.
 అనుభావము- సరియైన క్రమములో శారీరకములైన మాధుర్యము.
30. ఉన్మాదము:- చిత్తవిభ్రమము. ఆలోచన లేదా వివిధవిర్బంధములచే
 విముక్తి నొందుట.
 విభావము- ప్రేయసి లేదా ప్రియమైన వస్తువు జారిపోవుట
 భాగ్యము వక్రించుట- నిజవతనావస్థనుగూర్చి విచారము
 అనుభావము- ప్రలాపము- కోరణము లేక నవ్వుట, ఏడ్చుట
 లేక పాడుట.
31. మరణము: మృత్యువు.
 విభావము- ప్రాణము పోవుట, గాయమగుట, లేక ఏదీయో ఒక
 విధమైన ఆపద కలుగుట.
 అనుభావము- భూమిపై పడుట- చరినములేక పడియుండుట.
32. త్రానము: అకారణభయము.
 విభావము- భయానకమగు చప్పుడు వినుట- భయానకమగు
 వస్తువును చూచుట.

అనుభావము - కదలలేక పోవుట, కంపనము. స్వేధము, కాళ్ళు చేతులు
అశక్తమగుట.

33. వితర్కము:- తర్కవితర్కము, అలోచన.

విభావము - మనసులో శంక లేక అనుమానము కలుగుట.

అనుభావము - తలఁపట, కనుబొమ్మలు చిట్టించుట.

భావములపై భారతీయ నాటకముల ప్రభావము

నానావిధములగు వ్యభిచారి భావముల వివరణము దాదాపు పూర్తయైనది. సామాన్యరీతిలో పీనివి పరిశీలించినను, ప్రాచీనాలంకారికలు మానవుని భావ సముద్రమున దగిన రత్నవిధులను చేరినట్లు స్పష్టమగును. అంతియేకాక వానిని గూర్చి సమగ్రదృష్టితో పరిశీలన మొనర్చి వానిపై అధిపత్యము కూడ పెహించిరి. వివిధభావముల నిర్వచనము - వివరణము ఒక ఎత్తు - వానికి సంబంధించిన విభావ-అనువభాముల పరిశీలనము, వంచేంద్రియములపై వాని స్వభావ నిరూపణము మరియొక ఎత్తు. ఇవి అన్నియు ప్రకృత గ్రంథము యొక్క ప్రగాఢ పరిశీలన దృష్టిని నిరూపించును. ఇవి నాటకమునకు ప్రాణతుల్యములు కవికి నటకునకు ఆధారసూత్రములుగ తోడ్పడునట్టివి. అవి ఆచరణ యోగ్యములనుట కెట్టి సందేహము లేదు.

రసభేదములు :- బాహ్య అంతరింద్రియములకు మధ్య గల సామ్యముపై రససిద్ధాంత మారాధరపడియున్నట్లు ఇంతకు ముందే వివరింపబడినది. ప్రేమ లేక ద్వేషములకు మాధుర్యము మరియు చేదులక్ష్యము లైనట్లు - అన్వయరీతి సంస్కృతము నందే ప్రత్యేకముగ లేదు ఇతర భాషలందును ఇది కలదు. రసమునకు ఆధారకేంద్రము మాట లేక వాక్కు - ప్రేక్షకులకు లేక శ్రోతలకు కలుగు ప్రభావము వలన అది గుర్తింప బడును. సామాన్యముగ జూచిన అవి స్థాయిభావములుగ దోచును. కాని అది అట్లుకాదు దానికి భిన్నమైనది.

అవి భావముల ఫలము లేక ప్రభావములని చెప్పవచ్చును. ఈ రసములు ఎనిమిది అని భరతుడు నిరూపించెను. వీనిని కొందరు నవ విధములని పేర్కొనిరి.

1. శృంగారము 2. హాస్యము 3. కరుణము 4. రౌద్రము 5. వీరము 6. భయానకము 7. భీభత్సము 8. ఆద్భుతము 9. శాంతము.

ఇందు మరి కొన్నింటిని చేర్చవచ్చును. కాని తక్కిన భావములీ ఎనిమిది లేక తొమ్మిది రసములలో దేనిలోనైనను చేర్చదగినవై యుండును. పితృ ప్రేమను కరుణ యందు చేర్చుటకు అవకాశము కలదు.

గ్రీకు నాటకములు కరుణ భయానకములకే పరిమితమై యుండును. కాని నిశ్చిత దృష్టితో పరిశీలించినచో ఇవి కూడ ఇతర భావములపై ఆధిపత్యము నొందునని స్పష్టమగును.

శృంగార తత్త్వము— భారతీయ నాటకములలో శృంగారము ప్రభావముగ పోషింపబడినను ప్రణయము నామ మాత్రముగ లేని నాటకములు కొన్ని కలవు. భారతీయ నాటకము నందలి శృంగారము గ్రీకు లాటిను సుఖాంత నాటకముల కంటె తక్కువ స్థాయిలో నున్నదని విల్సన్ వండి తుని అభిప్రాయము. ఫ్రెంచి ఆంగ్ల భాషలలోగల విషాదాంత నాటకములందు ఎలె ఇది అంతగా తత్త్వ పూర్ణమైనది యునుగాదు. నేటి ఆంగ్ల నాటకములోని లజ్జారహితము, సామాన్యస్థాయికి దిగజారినట్టిదియును ఆశ్చర్య శృంగార బూయిష్టము కాదు. భౌతిక ఆది భౌతిక శృంగారముల కభేదము జాటునంతటి ఉదాత్తమైనదియుకాదు. దీనితోపాటు అంత విశృంఖల మైనట్టిది లేదా రస విహీనమైనదియు శుష్కమగునట్టిదియును కాదు. ప్రేయసీ ప్రియుల అవస్థలు మూడు విధములుగ నిరూపింపబడినవి.

సంభోగము :- ఒకరి నొకరు కలిసి యుండు స్థితి - నాయికా నాయకులు పరస్పర మనురక్తులగు ఒక చోట నుండి సుఖించుట.

2. ఆయోగము :- ఒకరి నొకరు కలిసికొన లేవి స్థితి, పరస్పర మను రాగము నొందవి స్థితి.

3. విప్రయోగము :- సంయోగానంతరము కలిగిన ఎడబాటు. వాస్తవముగ ఈ అవస్థా భేదములు రెండే. అవి సంభోగ విప్రలంభ శృంగారములుగ ప్రసిద్ధమైనవి.

దశరూపకములందు సంభోగ శృంగారము రెండు విధములుగ నిరూపింప బడినది. 1. ఆయోగము - అనగా ప్రేయసీప్రియులు కలిసికొనుటకు ముందే కలుగు వియోగదశ. 2. విప్రయోగము వారు - కలిసికొన్న అనంతరము వియోగ దశ.

ఆయోగమునకు ఇతరుల అభీనమున నుండుట - దూరముగ నుండుట - లేక దుర్విధి అనునవి కారణములు కావచ్చును - వీని దశలు పది అని అలంకారికులు విర్దేశించిరి.

అభిలాషము - కోరిక, చింతనము = ఆలోచన విచారము, మొదలగునవి.

దీనికి విభిన్నముగ విప్రయోగమునకు కారణములు రెండు

మానము - ఈర్ష్య లేక తిరస్కృతితో విసుగు నొందుట లేక అలక వహించుట - ప్రణయ భంగము.

ప్రవాసము - ప్రయాణము - దూరదేశముల పొలగుట .

మానము, ప్రతిజ్ఞా భంగము - ప్రణయము తిరస్కరించుట వలన కలుగును - నాయక నాయకులలో ఎవరైనను దీనికి కారకులు కావచ్చు. కాని నాయకుని వలన యిట్టిది జరగదు.

మానము కూడ ఎన్నియో విధములు :-

ఈర్ష్యామానము - లోలోపంనే ఈర్ష్యా సూయల నొందుట

అనుమానిక మానము - అనుమాన పూర్ణమైనది - నాయక అటకను
ఈర్ష్యను తొలగించుటకు ఉపాయములు ఆరు
కలవు.

1. సామము - మధుర వచనములు పలుకుట.
2. దానము - ఏదేని నొనగుట.
3. దండనము - శిక్ష
4. నతి
5. ఉపేక్ష = వదలుట.
6. రసాంతరము = నిత్య నూతన రీతిలో అనురాగమును వ్యక్తీక
రించుట.

నాయక ననుకూలిగా సుముఖిగా చేయుట కష్టమైనచో మానము యొక్క స్థితివి
'గురువు' అని అందురు. అధిక శ్రమకావిచో లఘువు, అది సులభముకావిచో
మధ్యమము అనబడును.

వీరము- అనగా ధైర్యము - కీవి లక్షణములు మూడు. దానము - దయ -
ధర్మము.

ధర్మము అధిక ఉత్సాహము అవేశముతో చేయకూడదు. ప్రశాంతముగ
నుండవలయును.

భీభత్సము- మలిన పదార్థములను జూచినను, దుర్గంధము నాఘ్రూణించి,
నను , భయానక ధ్వనులు వినినను కలుగు అవస్థ ఇది.
అనిష్టమైన టీనివి ప్రదాన రసముగ గ్రహించి నేటి వరకును
ఎవరును నాటకమును రచించలేదు. అట్లు వచించినచో అది
కూడ రోత కలిగించి తిరస్కరింపబడి యుండెడిదేమో! .

కౌద్రము:- విపరీతముగ ఆవేశము కలుగు స్థితి - కాళ్ళు చేతులు కొట్టుట - తిట్టుట - కొట్టుట - అనునవి వీని లక్షణములు - ఈ రసము నాటకములో కొన్ని సన్నివేశములలో పాత్రలలో మాత్రమే పోషింపబడినది.

హాస్యము :- విచిత్రవేష భాషల పరిహాసించునపుడు కలుగు హాసము వివిధ రీతులు గల నవ్వు దీనికి లక్షణములు.

1. స్మితము: కనులు వికసించినట్లు నవ్వుట
2. హాసితము: సండ్లు కనబడునట్లు నవ్వుట,
3. విహాసితము: మధురమైన కంఠధ్వని కలుగునట్లు నవ్వుట.
4. ఉపహాసితము: అనందాశ్రువు లేర్పడు నంతటి హర్షాతిశయము—తల కదలునట్లు నవ్వుట.
5. అపహాసితము: కన్నులనీరు కారునట్లు నవ్వుట.
6. అతిహాసితము: విరగబడి నవ్వుట. ఒడలుకదలునట్లు నవ్వుట.

మొదటి రెండు విధములైన హాస్యము నాగరికమైనది. ఉత్తమమైనది. మూడవది నాలుగవది అనాగరికము. మధ్యమము అయినను అంగీకృతము. అయిదవది ఆరవది అధమమైన హాస్యమనబడును.

అద్భుతము- ఆశ్చర్య వ్యక్తీకరణము అతిలోక ఆనామాన్యములైన పరిస్థితులను లేక పుస్తావులను జూచునపుడు కలుగు విస్మయ భావము. కేకలువేయుట, కంపనయ, హర్షావేశము మొదలగునవి వీని లక్షణములు.

భయానకము: భయావస్థ, భయమును కలిగించు సంఘటనల వలన కలుగును, శరీరమునందు గగుర్పాటు-స్వేదము. నోరు ఎండిపోవుట, దైన్యము. కర్తవ్య ఆశక్తత, వీని అనుభావములు.

తరుణము : కష్టములు, ఆపదలు కలుగునప్పటి శోకావస్థ, అశ్రువులు రాల్చుట, విఘ్నార్పులు, బుద్ధి పవిత్రత, శరీరము తూలుట, మనసు వికలమగుట, అనువులు వీరుట, వీని అనుభావ వ్యభిచారి భావములు.

శాంతము: నీతిప్రధానకవితకు అనుచితము కాకపోవచ్చును. నాటకము ననుసరించికాదు. నాటకమువలన ఈ భావము లంగీకృత మగునట్లు ఉద్బుద్ధము చేయవచ్చును.

నూత్నదీక్ష క్రిగల ఆలంకారికులు కొందరు ఈ సవరణములకు వర్ణములను కూడ నిర్ణయించి వానికి నొక్కొక్క దైవతము నధిదేవతగ నిట్లు విరూపించిరి.

తపము	వర్ణము	దైవతము
శృంగారము	శ్యామ	విష్ణువు
హాస్యము	శ్వేతము	రామడు
రాద్రము	రక్తము	రుద్రుడు
వీరము	హేమవరము	శుక్రుడు
కరుణము	కపోతవర్ణము	వరుణుడు
భయానకము	నలుపు	యముడు
బీభత్సము	నీలము	మహాకాలుడు
అద్భుతము	పసుపుపచ్చ	బ్రహ్మ

వివిధ రసముల సమ్మేళనము వివిధ భావముల ప్రభావము అను అంశములను భారతీయాలంకారికులు మరింత సూక్ష్మదృష్టితో పరిశీలించిరి. నాటక కర్తల అంశముల సమగ్ర పరిశీలన కేమాత్రము సంబంధించలేదు, వాని వివరము లిది అనవసరము.

నాటకరీతులు

భరతుని మతము ననుసరించి నాటకరీతులు నాలుగు, వీనిలో మొదటి శతిపృథములు సన్నివేశములకు, నాల్గవది భాషకు సంబంధించినది.

1. కైశిక: విధానము హృద్యమై యుండవలయును. నాయక హృదయానురాగమును ప్రియునిచిత్రము లభించుటలో వ్యక్తము చేయుట దాని నామె చెలికత్తెలకు తెలియని రీతిలో వర్తించును.
2. పాశ్వతి: కల్పిత పాత్రములు లేక కూటసాక్ష్యము వలన కలుగుమోస భయము.
3. ఆరభటి: భయానక దృశ్యములు. యుద్ధము, సంరంభము, అందోళన ప్రకృతి వైపరీత్యము మొదలగునవి.
4. భారతి: సరసమైన భాషారీతి.

నాటక భాష

భాషాదృష్టితో పరిశీలించినపుడు భారతీయ నాటకములలో వైశిష్ట్యము లెన్నియో గోచరించును. కవి విలక్షణమును హృద్యమును అగు పదజాలమును ఉపయోగించవలయును. వ్యక్తీకరణ విధానము హృదయరంజకమై, సరసమై యుండవలయునని భరతుడు విర్దేశించియుండెను. సాధారణముగ నీసూచన సందరును పాటించిరి. ప్రాచీన నాటక కర్తలగు కాళిదాసు, భవభూత

రచన సరళమందరమైనది. కాని అనంతర నాటకర్ర లాంకారికభాషను శ్రేణిని ఉపయోగించిరి. భాష భావవ్యక్తీకరణమునకు వాహిక కాక పాండిత్య స్ఫోరకమని అది నిరూపించినది.

భారతీయ నాటకములో సామాన్యసంభాషణము వచనములో నుండును. భావమును శక్తిమంతముగ వ్యక్తీకరించు సందర్భములందు దృశ్యచిత్రీకరణము నందు కవి తనకు గల కల్పనావైచిత్ర్యని దర్శింపజేయ దలచినపుడు అది పద్య రూపమున గావించబడును.

నాటకము-చందస్సు

నాటకములందు ప్రత్యేకమైన చందస్సులోనే శ్లోక రచన గావించవలయునను నియమములేదు. కాని విచందముననైనను ఎనిమిదేసి గణములు నాలుగు చరణములు గల అనుష్టుప్ నుండి ఇరువదేడు మాత్రలనుండి 199 వఱకు గల దండకమును గాని గ్రహింపవచ్చును. వివిధ చందస్సుల నుపయోగించుట వలన వివిధ సంగీతధోరణులను రమ్యముగ వ్యక్తీకరించ వచ్చును. విక్రమోర్వశీయములో 17, 18 విధములగు చందస్సు లుపయోగింపబడినవి. అన్నింటి యందు గణభేదము స్వల్పమే. భాషాదృష్టిలో చూచిన భారతీయనాటకము. లందు ప్రవంచ నాటకములలో లేని వైశిష్ట్య మొదట కనిపించును. ప్రతిపాత్ర తనస్థాయి ననుసరించి ప్రత్యేకమైన భాషలో సంభాషించును. నాయికా నాయకులు విప్రులు మొదలగు పాత్రలు సంస్కృతమున మాటలాడుదురు. మిగిలిన వారు తమ దేశమును స్థాయిని అనుసరించి ప్రాకృత భాషాభేదములలో సంభాషింతురు. వివిధ వర్గములవారికి అలంకారికలు ఆయాభాషలను కూడ నిర్దేశించిరి. కాని నాటకములో సాధారణముగ సంస్కృతము ప్రాకృతము అను రెండు భాషలే గ్రహింపబడినవి.

రంగస్థలము - పరికరములు

భారతీయ ఆచారవ్యవహారములతో పాశ్చాత్యుల పరిచితులగుటవలన ప్రాచీన నాటకముల ప్రయోగ విధానమును గూర్చి వివరములు గ్రహించుట కష్టము. కాని ఇరువది అయిదేండ్లకు పూర్వము పాఠశాల నాటకముల ప్రచారమునకు ముందు ఇంద్రసభయొక్క ప్రదర్శనము చూచినవారు నాటక ప్రయోగమును సులభముగ గ్రహించ జాలుదురు. హైందవులు సంప్రదాయ పరాయణులు. అన్యుల ప్రభావము లేక వత్తిడి వలన మాత్రమే ఇక్కడి ఆచార వ్యవహారములలో మార్పు నంభవము. సంగీత రత్నాకరమును చదివిన ఇది స్పష్టము. సభ ఏర్పాటైన తర్వాత సంగీతజ్ఞులు వచ్చి నేర్పును ప్రదర్శింతురు. తర్వాత తెర వెనుక నుండి నట్టువరాండ్రు ప్రవేశించి వందన మాచరించి నాట్య సంగీతముల నారంభింతురు. నాటకములందు రంగస్థలముపై ప్రవేశించుటకు, నిష్క్రమించుటకు, తెరను కడలించి వెచ్చుటకు గరి నియమములలో ఈ అంశమే స్పష్ట మగుచున్నది. ప్రాచీన కాలములో తెరను గట్టిగా ఆమర్చు చుండిరి. నేపథ్యము వెనుక పాత్రధారులు తమ ఆహార్యమును వేసికొనుచు నవరించుకొను చుండిరి. రంగస్థలముపై ప్రవేశించి తమ నేర్పును చూపుచుండిరి. నాటకమునకు ప్రత్యేక గృహము కాని దృశ్యములుకాని లేకుండెను. వేషధారణము గూర్చి మాత్రమే ప్రత్యేక శ్రద్ధ వహింప బడుచుండెను. సింహాసనము, అయుధములు మొదలగు పరికరములు యవయోగింపబడు చుండెను. రథమును ప్రాణము గరి జంతువు లీడ్చుట కేర్పాటు చేయుచుండిరి. శ్రీ పాత్రలు సాధారణముగ శ్రీలే ధరించు చుండిరి. కొన్ని సందర్భములలో మాత్రము యువకులు ధరించు చుండిరి. ఒక్కొక్క రనుసరించదగిన విధానము నాటకము నందు సూచింపబడు చుండెను.

భారతీయ నాటకములను మహమ్మదీయు లేల

అనుకరించలేదు

భారతీయ నాటకముల పంగ్రహ స్వరూప మిది. ఎంత పంగ్రహముగ వ్రాయవలయునని అనుకున్నను పీఠిక పరిధిని దాటినది. మహమ్మదీయులు భారతీయ నాటకములను గూర్చి అసక్తి చూపి ఏల అనుకరించ లేదను అంశము పరిశీలనార్హము. ప్రతి యుగమున ఇతరుల విద్యలు కళలను గూర్చి అసక్తిని వారు వ్యక్తీకరించినను వారికి తమ విద్యల పట్లనే స్వాభిమాన పూర్వక గర్వ భావ ముండెను. వారు ఇతరుల జాతీయ విద్యలు సాహిత్యములపై ఏ మాత్రము దృష్టి మరల్చలేదు. ఈ కారణముచేతనే హోరూన్ రషీదు మరియు మూమున్ కాలమున గ్రీకు విద్యలు, కళలు మున్నగు వాని ప్రచార మధికమైనది. కాని విద్యా సాహిత్యముల రంగమును చూచినచో హోమరు — యూరిపిడస్ ప్రస్తావన ఏం ? అరిస్టాటిలు ప్రికులు అనువాదమే కాలేదు — అని స్పష్ట మగును. ఈ విధముగనే ముసల్మానులు భారతీయుల నుండి అనేక విద్యలు కళలను గూర్చి ఎన్నియో విషయములను గ్రహించినను వారి సాహిత్యములోని అమూల్య నిధులతో లాభము నొందలేదు. దీనితో మన అభివృద్ధి సమగ్రముగ సాగలేదు. వికారదృష్టి లేనందున నూత్నదేశీయులపై అసక్తి కలుగలేదు. భారతదేశములో ఉర్దూకవిలో అవతరించిన వైభవ రీతి వర్ణనాతీతము. వారికి పారశీక కవిత్వపై ప్రగాఢాభిమాన మని అందరికి తెలియును. నేటికిని ఈ దృక్పథమే ఖలీయమై యున్నది. ఉర్దూ భాషవలె దీని పునాదికూడ సంస్కృతముపై లేదా “భాతా” (ప్రజల వ్యవహార భాషావిశేషము) పై ఆధారపడి యుండినచో నేడు పరిస్థితులు మఱియొక విధముగా నుండెడివి. దీనిలో భావ వ్యక్తీకరణ శక్తి, విధానము మరియొకరీతిలో భాసించెడిది. ప్రతిజాతికి ప్రాథమికమైనది—సాహిత్యమున సమకాలిక ప్రతిబింబము. దానికై వ్యర్థముగ ఉర్దూ భాషలో నన్వేషించు చున్నారు, ఒకానొక గుణములేని స్థితి ఉండెడిది కాదు.

ఈ అంశమును స్పష్ట మొనర్చుటకై దృశ్య కావ్యమునే తార్కాణముగ గ్రహింపవచ్చు. ప్రశస్త రచనాశీతి - వ్యక్తీకరణ విధానము - కల్పనా చమత్కృతులు గల ప్రక్రియ - పాశ్చాత్యులను కూడ ఈ ర్వాసూయాపడుల జేయ జాలినట్టి దృశ్య కావ్యము సన్నిహితమై యుండ, నేటికిని మన కవుల దృష్టి ప్రసరించ లేదు. మన కవులకు దృశ్య కావ్య రచనా సామర్థ్యమునం దెట్టి కొరత లేదు అవద్ ప్రభువుల భోగలాలనక వలస సామాన్యమైననాటక మొకటి ఆవిర్భవించినదేమో ! హాస్యము, వినోదము, దైర్యము, వీరము మొదలగు భావముల చిత్రణములో సౌదాకలి సిద్ధహస్తుడు కదా ! వివిధ వృత్తుల వారి జీవితమును వీరి కంటె ఘనముగా నెవరు చిత్రించ గలరు? అనురాగ శృంగారావస్థల వర్ణించుటలో 'మీర్' కవిని మించినవా రెవరు? సరసగోష్ఠి ప్రసంగములలో మీర్ హాసనునకును, కరుణ రసాత్మక సన్నివేశములను రమ్యముగా చిత్రించుటలో మీర్ అనీసకును సాటివచ్చువా రెవరు? సామాన్య శృంగారము ప్రేయసి ప్రేయుల నర్మగర్భోక్తుల గూర్చుటలో నవాబు మిర్జాషాకు కంటె నమర్దు రెవరు ? హాస్య అధిశేష రచనలలో ముషీర్ కవి లేఖినికి గల శక్తి ఎవరికి గలదు ? నజీర్ అచ్చర్ అబాది దృష్టి పడినచో ఎంతటి బంగారు పంట పండెడిది. అది ఏమో కాని మన కవులకు ఎవరికి భారతీయ నాటకముపై అసక్తి గలుగలేదు. ఆ ప్రక్రియను గూర్చి వారు పట్టించుకొన లేదు. పాఠశాల కవులు చూపిన మార్గముననే ముక్కుకు సూటిగా నడిచి తమకుగల ప్రతిభను చాటినారు. ఇన్ని విర్భించములున్నను వారు తమవ్యక్తిత్వమును విలుపుకొని నేర్చును ప్రదర్శించినారు. పాశ్చాత్యుల అలోచనా విధానము వల్ల ఊర్దూ కవిత్వలో కూడ నూత్న కాంతి ప్రసరించినది. అదియు తగినంతరీతిలో స్వచ్ఛముగా ప్రకాశించలేదు.

ఉర్దూకవిత్వంలో నవజీవనము - క్రొత్త ఊపిరి అవసరము

ఉర్దూకవిత్వ నేతు నిండు జన్మదము యొక్క ఉత్కృష్టదశలో నున్నది

వినుత్తుక క్రి ఆవిర్భవించలేని వార్తక దళ దానికింకను రాలేదు. కనుక ఈ దళలో వివిధ భాషలలోని అమూల్యరత్ననిధుల నన్వేషించి వెలికి తీయుటకు పండితులకు, కవులకు అవకాశము కలిగించవలయును. పాఠశాల దృఢ దీక్ష వలనను వారిని అనుకరించుట వలనను, మన భాషలో కూడ కొన్ని నాటకములు వెలువడినవి కాని వాటిలో అధికము మన భాషలో ప్రావీణ్యము లేని వారి చేతనో, అన్య భాషా సాహిత్యములోని కవిత్వ కళ లేక దృశ్య కావ్యముతో అపరిచితులై, వారి వలననో, రచింపబడినవి. ఈ కారణము వలననే నేటి వరకును మన భాషలో లైలామజ్నూ లేక ఒకటి రెండు ఆంగ్ల నాటకముల అను వాదములు తప్ప సాహిత్యమున కలంకార ప్రాయము లనదగిన ప్రళస్త నాటక మొకటియైనను వెలువడలేదు. ఇందువలననే నేను సంస్కృత నాటకముల ఉర్దూ అనువాదముల అవశ్యకతను గూర్చి తెలుపుటయే కాక, నాటకము, నాటక శిల్పము. నాటక కళ, రూపక శాస్త్రమును గూర్చి సమస్తాంశముల ప్రాధాన్యమును గూర్చియు వివరించుట అవసరమని అట్టి ప్రయత్నమునకు సంకల్పించితిని. సముద్ర తరంగములచే తాడితములైన మన ఉర్దూ కవుల పాఠశాల నౌకలకు ఈ శాస్త్రము దీపస్తంభము వలె మార్గ దర్శకము కాగలదు. ఇట్టి అవసరమున కింకొక ప్రధాన కారణము కలదు. దేశ దౌర్భాగ్యమున భారత దేశము నందలి రెండు ప్రధాన జాతులు హిందువులు - మహమ్మదీయులకు పరస్పర ద్వేషభావ మంకురించు చున్నది. దీనిని తొలగించుటకును వీరికి వరస్పర సామరస్యము సంతరించుటను ఏకైక మార్గమిది యొకటియే అని తోచినది. ఒకరి సాహిత్యముతో మరియొకరు పరిచయము కలిగించుకొని లాభము నొందుట అవసరము. పాఠశాల సాహిత్యము ఉభయ జాతుల వారికి భౌతిక, ఆధ్యాత్మిక అభ్యున్నతికి తోడ్పడుననుకొంటిమి. దాని వలన కుదురలేదు.

కాళిదాసు జీవిత విశేషము లజ్ఞాతముగ నుండుట

నాటక స్వరూప స్వభావములను గూర్చి పరిశీలించిన అనంతరము

ఈ కావ్య ప్రక్రియాంబునమునక భాస్కరుడై ప్రకాశించువాడును, తన ప్రతి భాషాండిత్య కిరణకాంతులచే ప్రాచ్యపాశ్చాత్యులకు వెలుగుబాటలు చూపిన మహా కవియునగు కాళిదాసుని గూర్చి విశేషములు గ్రహించుట అవసరము. మాతృ భూమియైన భారతదేశమున ఈతడు కవికుల గురువుగను, కవిచక్రవర్తిగను, సుపరిచితుడు. సాటిలేని ప్రతిభా సంపన్నుడు. అయినను ఈతని జీవిత విశేషములు కాలాంధకారమున అదృశ్యమై యున్నవి, ప్రాచ్యపాశ్చాత్య పరిశోధక పండితులు క్రీ. పూ 300 నుండి 600వరకు గల మధ్యకాలమున ఈ కవి జీవించి యుండెనా? అని చిరకాలము వరకు నన్వేషించిరి. కావి ఎట్టిఫలము లభించలేదు. ప్రపంచ ప్రఖ్యాతుడైన ఈతడు తన పాదముద్రికలను కాలమును ఇసుకపై ఆరింకరించెను. అవి మాయవి ముద్రలు. ఇంతటి మహాకవి కాలమును గూర్చి పరిశోధకులు విద్వాంసులు శతాబ్దములనుండి అన్వేషించినను నాఫల్యము నొందక పోవుట వింతకదా? ప్రాచ్యపాశ్చాత్య విద్వాంసులు వివిధ విద్యలను ప్రశంసించిరి. అందరి నాశ్చర్య చకితుల నొనర్చునట్టి నూత్న విశేషముల కనుగొనిరి. పరశక్త్య పరిశీలనమునకు పరిమిత మొనర్చిన వారిదృష్టి కాళిదాసు పాదముద్రికల గుర్తించ రాని విధముగ మాయజేయలేదు. కాళిదాస కవి తన భౌతిక విశేషములను ఆంతర కవితాతత్త్వ వ్యక్తీకరణమునందే పూర్ణముగా మగ్న మొనర్చెను. ఈ మహాకవి తన కృతులలోని ప్రతి పదము, శ్లోకము, చరణ భాగములలో తన ప్రతిభా విశేషములు, ఉదాత్త కల్పనా చమత్కృతి పాండిత్యవైభవము, గంభీర పరిశీలనాత్మకదృష్టి మున్నగు వావివి ప్రస్ఫుటముగ దర్శింపజేసెను. కాని ఇతర విశ్వకవులవలె విజ్ఞజీవిత విశేషములను తన కావ్యమునందు ఛాయా మాత్రముగ నైనను చూపలేదు. ఈ ఒక్క అంశమే అతని ప్రావీణ్యమునకు తార్కాణముగా నున్నది.

మహానుభావులు వినములు

నమ్రత వావి జీవగుణం

ద్యేయము నందుకొనినంత

పాదచాతురై యుండురు.

అను ఒకానొక కవినూక్తి ఈతని వట్ట స్వాస్థ్యమైనది. మానవుని అగేధ హృదయ నమద్రమున దాగియున్న రహస్య రేఖలను ప్రకృతిలోని రామజీయ కమును హృద్యమైన రేఖనితో చిత్రించినాడు. కాని ఈతని కృతుల నెంత సూక్ష్మితి సూక్ష్మ దృష్టితో పరిశీలించినను అతని జీవితచ్ఛాయలు రేఖామాత్రముగ నైన కనిపించవు. జీవిత విశ్వగ్రంథపు పుటలలో అతడు తనను గూర్చివదలిన స్మృతిరేఖలు బహుళ ప్రాచుర్యము నొందిన ప్రళస్తకావ్యముల రూపముననే ఉన్నవి. అవి మాత్రము కాంగర్పకరాశహస్తములను దరికి రానియలేదు.

కాళిదాసు విక్రమాదిత్యుని నవరత్నములలో ఒకడా?

ఉజ్జయిని రాజ్యాధీశుడగు విక్రమాదిత్యుని ఆస్థానము నలంకరించిన నవ రత్నములలో కాళిదాసు ఒకడని ప్రతీతి. బాహ్య ఆర్థ్యంతర సాక్ష్యధారముల ననుసరించి పరిశీలించినపుడు ఇది సత్య సమ్మతమనియే తోచును. ఉజ్జయినికి సంబంధించిన మహాకావ్యము, శివ, మరియు ఇతర వైశిష్ట్యములను రమణీయముగా వర్ణించిన విద మాతని మాతృదేళాభిమానమును చాటుచున్నది. విక్రముని ప్రసక్తి వచ్చిన ప్రతి సందర్భమునందును అతని నామమును గౌరవ పురస్కరముగ ప్రస్తావించినాడు. ఈ కవి తన పోషకుని స్థిరకీర్తునిగా జేయు సంకల్పము కంటె అన్య మేమియు భావించదు. కాళిదాసు ఆస్థాన సంప్రదాయములతో సుపరిచితుడు అతని జీవితము కూడ వైభవముగను, ఆనందదాయకముగను సాగినట్లే తోచును. ఈ అంశముల వలన నాతడు విక్రమాదిత్యుని కాలమున జీవించెననియు, నాతని ఆస్థాన రత్నమై ప్రకాశించెననియు స్పష్టమగును. పరిశోధకులు చిరకాలము వరకు విక్రమాదిత్యుని కాలమును గూర్చి విభిన్నాభిప్రాయములను వ్యక్తీకరించిరి. క్రీ. పూ. 570తో ఆరంభమై ఈతని పేర చలా మణియైనది విక్రమ సంవత్సరము కాని 600 సంవత్సరమునకు పూర్వమునాటి శాసనము ఒకటియైనను చిరకాలము వరకు లభించలేదు. భారతదేశ చరిత్రలో కొరూరు యుద్ధములో విక్రమాదిత్యుడు మల్చుల నోడించిన సందర్భము విశిష్టమైనది. ఆల్పేరూసీ చుతము ననుసరించి ఈ యుద్ధము 544లో జరిగినట్లు తెలియును. ఈ అంశముల గ్రహించి విక్రమ సంవత్సరములో 544

అరంభమైయుండునని పెర్గూసస్ భావించెను. ఈ అధీపత్యమును స్థాపించుటకై దీని అరంభము 600 సంవత్సరములకంటె పూర్వము అని నిర్ణయించి యుండును. కాని ఈ సంవత్సరమునుండి ఆనగా 600నుండి శకము నారంభించుటలో ప్రత్యేకమైన కారణము కనిపించదు. అంతకు ముందు శాసన మొకటి యైనను లభించ నందున ఈ అభిప్రాయమునకే బలము చేకూరినది. కాని 494 నాటి శాసన మొకటి ముందేసర్లో లభించినది. దీనితో పై అనుమానము కూడ తొలగి పోయినది.¹ కొరూర్ యుద్ధమున విజయము సాధించిన విక్రమార్కుడే ఈ సంవత్సరము స్థాపించెనని నిరూపితము కాలేదు. ఒకానొక జర్మను పండితుడు నవరత్న సంప్రదాయముతో కాళిదాసుని కాలమును నిర్ణయించుటకు ప్రయత్నించెను. కాని సవరికృతుడు కాలేదు. నవరత్నములలో ప్రముఖులగు వాతీ కాలమును నిర్ణయించినచో వారికి నమకాళికుడగు కాళిదాసు కాలము స్పష్టముగా తెలియునవి. అతడూహించెను. వీరిలో అమర దేవుడు లేక అమరసింహుడు అను వానిని గూర్చి పరిశీలించి అతడు చీనా యాత్రికుడు ఫాహియాన్ యువాన్చాంగుల యాత్రల మధ్య కాలమున అనగా క్రీ. శ 414నుండి 642AD లోగా జీవించి యుండునని భావించిరి. ఫాహియాన్ కాలములో గయలోని మందిరములో యువాన్చాంగు చెప్పిన ప్రకారము అమరదేవునిచే నిర్మితమను అంశమును చాటు శాసనము లేకుండెను. అంతియేకాక ఇంకొక రత్నము వరాహ మిహరుని గూర్చి పరిశీలించ అతడు క్రీ. శ. 587లో మరణించినట్లు తెలిసినది. డాక్టర్ కరన్ వీనిని ఆధారముగ గ్రహించి కాళిదాసు క్రీ. శ 6వ శతాబ్దింతమున జీవించెనని నిర్ణయించెను. కాని భారత దేశమున అమరదేవులు, వరాహ మిహరులు అనువారు ఎందరూ జన్మించి కాలమును ఇసుకపై పాదముద్రికలను రేఖామాత్రముగ వదలి అంతరించిరో తెలియదు. కనుక గయలోని మందిరమున గల శాసనము వలన

1 స్టీట్ పండితు డీశాసనమును పరిశోధించి విక్రమాదిత్యుడు ఆరవ శతాబ్దిలో జీవించెనని స్పష్ట మొనర్చెను. ప్రాచీనమైన ఒకానొక శకమును తన దండయాత్రతో ముడిపెట్టెను కాని పలువురీ అభిప్రాయము నంగీకరించుట లేదు,

గాని వరాహమిహిరుని అస్త్రశిల కాలము వలన గాని వారే కాళిదాసుతోపాటు విక్రమాదిత్యుని సభ నలంకరించిన నవరత్నముల లోని వారనుట సాహసోపేతమైన విర్ణయమే. అది విజ్ఞు లంగీకరింపదగినదిగా లేదు, ముందేసర్ కాన నము వలన వీరు కాళిదాసు సమకాలికులగుట అసంభవమని తేలినది. ఈ వరాహ మిహిరుడు, అమరదేవులు. నవరత్నములలోని వారే అని క్షణ కాల మంగీకరించినను వారే కాళిదాసు సమకాలికులను అంశము స్థిరపడదు. సాధారణముగ కాలముననుసరించి ముందు వెనుకగ జీవించిన వారిని ఒక ప్రసిద్ధుని కాలములో జీవించి యుండిరని ప్రచార మొనర్చుట. ఇట్లు జరుగుట కాలము ప్రసిద్ధ పురుషులకు శత్రువు కాదని తెలుపుటకో ఏమో.

డాక్టర్ మాక్సుమూలరు అభిప్రాయము

ఈ సందర్భమున డాక్టరు మాక్సుమూలరు ప్రతిపాదించిన అభిప్రాయ మొకటి పరిశీలనార్హము. ఈ పండితుడు సంస్కృత సాహిత్యమును రెండు యుగములుగా వర్గీకరించెను. మొదటిది వైదికసాహిత్య యుగము క్రీ. శ. మొదటి శతాబ్దితో పూర్తి అగును. రెండవ యుగము క్రీ. శ. ఆరవ శతాబ్దినుండి విక్రమాదిత్యుని కాలముతో ఆరంభమగును. ఈ రెండు యుగములకు మధ్యకాలమున భారతదేశముపై విదేశీయుల దండయాత్రలు జరిగినవి. దేశమున ప్రకాంతవాతావరణము లేనందున సాహిత్య వికాసమున కవకాళము కలుగలేదు. కాని ఈ అభిప్రాయము పరిమితమైనది కాదు. డాక్టరుభీలరు, పియర్సన్ అను పండితులు ఈ యుగమునందును సాహిత్య వ్యవసాయము కొనసాగినదని నిరూపించిరి. ముందేసర్ కాననము వలన విక్రమాదిత్యుడు ఆరవ శతాబ్ది పూర్వమువాడు అని స్పష్టమైనందున ఈ సిద్ధాంతముకూడా ఇతరుల అభిప్రాయమువలె వీగిపోయినది. ఈ వాదమున మరికొన్ని అంశముల ప్రసక్తి వచ్చినది. కాని ఆచార్య ఆపైగారు తీవ్ర వలన ప్రయోజనము శూన్యమని స్పష్ట మొనర్చిరి. ముందేసర్ కానన కర్తవంశభూతి కాళిదాసు భావముల నెన్నింటినో అనువదించెను. అందువలన కాళిదాసు కాలము క్రీ. శ. 473నకు పూర్వమని నిశ్చయింపవచ్చును. అశ్వమేషుని బుద్ధచరితమువందును ఎన్నియో

భాగములలో కాళిదాసు పోలికలు కనిపించును. కాళిదాసు ప్రతిభాసాండిత్యములం దెవరికిని అనుమానము లేదు. అశ్వమేధుడు క్రీ.శ. 78 నాటి వాడని స్పష్టముగా తెలిసినది. ఈతడు కాళిదాసు ననుకరించెనని భావించినచో కాళిదాసు క్రీ.శ. 78 కి ముందు జీవించెనని నిర్ణయింపవలెను. అభ్యంతర సాక్ష్యములవలనను ఈ అంశము స్పష్టమగుచున్నది. శాకుంతలము నందలి ఆరవ అంకమున ఒకానొక వర్తకుడు మృతినొందిన సన్నివేశ మొకటి కలదు. అతనికి భార్య ఉన్నను అతడు వారసహీనుడుగ మరణించెనని వర్ణింపబడినది. ఈ అంశము నాధారముగ గొని ఆచార్య ఆప్టేగారు వితంతువునకు వారసత్వపుహక్కు లేని కాలమున కాళిదాసు జీవించెనని నిర్ణయించెను. ఈ కాలము క్రీస్తు పూర్వమే అగును. మనువు, అపస్తంబుడు, వసిష్ఠుల కాల మది. బృహస్పతి శంఖలిఖితులును జీవించి యుండిరి. విక్రమోర్వశీయమున అయిదవ అంకమున వియోగళిం నపహరించి నందులకు మరణశిక్ష విధించబడెను. చార్యులను నేరమునకు మనువు. అపస్తంబులు మరణశిక్షను విధించి యుండిరి. కాని ఆనంతరదశలో బృహస్పతి తన స్మృతిలో దీనిని శిక్షగ మార్చెను. ఈ ఆధారమువలనను, కాళిదాసు బృహస్పతి కంటె ముందువాడని తెలియును. బృహస్పతి క్రీ. శ. మొదటి శతాబ్దిలో నుండెనని పలువురి మతము.

ఆచార్య ఆప్టేగారి పరిశోధన:

కాళిదాసు గ్రంథములలో న్యాయతత్త్వపరిభాష ఒకటికూడ లేనందున ఈ తత్త్వ సిద్ధాంతములు వికాసప్రచారముల నొందని దశతో అంతకుముందే కాళిదాసు జీవించియుండునని ఆచార్య ఆప్టే భావించెను. సరళశైలి ప్రాచీన కవుల ప్రధానలక్షణము. కనుక కాళిదాసు క్రీ.శ. ఒకటవ శతాబ్దిలో నుండెనని వారి అభిప్రాయము.

కాళిదాసు రచనలవలన తెలియు అంశములు:

కాళిదాసు కృతులవలన అతడు విప్రుడని తెలియును. శైవుడు కాక బోయినను శివునియొడు భక్తికలవాడు. యాత్రలపై ఆసక్తి అధికము. ఉత్తర

భారతమునం దాతడు అన్ని ప్రాంతములందును సంచారమొనర్చి యుండెను. ఈకవి ఒక్కడే కుంకుమ పూవులను సహజ రమణీయముగ వర్ణించెనని దాక్షరు.....అభిప్రాయము. కుంకుమపూవు కాశ్మీరములోనిది. హిమాలయ దృశ్యముల నీకవి కన్నులకు కట్టినట్లుగా హృద్యముగను శక్తిమంతముగను చిత్రించెను. మృగయావినోదమునందు కాళిదాసకినికి ఆసక్తి ఎక్కువ. వేట వలన లాభముల నతడొక సందర్భమున సరసముగ వివరించెను. విలాస జీవితముపై ఆసక్తియున్నను కొన్ని అశ్లేషగాఢత ప్రచారముచేసినట్లుగ కాళిదాసు భోగిగాని శృంగారికాని కాదు. విభోగియు, శృంగారియు ప్రణయము - నీతిని మహోన్నతరీతిలో చిత్రించలేదు. అది అతనికి కనిష్ఠస్థానము. శ్రీలనుగూర్చి కాళిదాసు కవికి గౌరవ మధికము. శాకుంతలము ననుసరించి అతడు ప్రేమ, వినాహము గాంధర్వవినాహముల పక్షపాతి అని తోచును. అతని కృతుల వలన కాళిదాసు వేదవిద్యలందు ప్రావీణ్యము గడించెనని తెలియును. ఉపనిషత్తులు, భగవద్గీత, పురాణములు, సాంఖ్యవేదాంతాదులతో నాతడు సుపరిచితుడు. వైద్యము, జ్యోతిషము మొదలగు శాస్త్రములందును కొంత ప్రవేశముండెను. విశిష్టదృష్టితో పరిశోధనాత్మకముగ పరిశీలించినను ఇంతకు మించి వివరము లాతనిగూర్చి తెలియవు. పైన వివరింపబడిన విశేషములు మాత్రమే రూఢిగ తెలియును. అయినను ఆతనిగూర్చిన అదృశ్య మను తెర తొంగలేదు. అప్పటికి సత్యాన్వేషకులకు కాళిదాసు భాయము కవి సోదరుడై ఇట్లు విమర్శించెను.

నేనింతకును ఆదళకు చేరలేదు భాయమ్

నావిషయము నంతగా పరిశోధించి అన్వేషించే స్థాయికి.

కాళిదాసు కృతులు

కాళిదాసు జీవితవిశేషము లెన్నియో అజ్ఞాతములు. సామాన్యకవులు తమకృతుల నాకవిపేర ప్రచార మొనర్చుటకు సదవకాళము నొందిరి. ఈ కారణముచేతనే కాళిదాసు రచించిన కృతుల సంఖ్య పెరిగిపోయినది: కాని

విమర్శన మను గీటురాయి వలన నిక్కమైన దేదీయో వెల్లడి యగును. ప్రసిద్ధ పండితులు కొందరు కాళిదాసు 16 కృతులను రచించెనని తెలుపు చున్నారు. కాని నిశితపరిశీలనము వలన వానిలో ఏడుమాత్రమే ఆతని గ్రంథములని స్పష్టమైనది. 1) ఋతుసంహారము - ఋతువర్ణన (వధానమైన కావ్యము 2) కుమారసంభవము - యుద్ధదైవము కార్తికేయుని జన్మోదంతమును వివరించు నట్టిది 3) రఘువంశము - రఘువంశజాల చరితము, 4) మేఘదూతము - వియోగాతిశయమున నొకానొక క్రియుడు మేఘుని దూతగా సంపిన దూతకావ్యము, 5) శకుంతల - బహుళప్రశస్తినిొందిన నాటకము, 6) విక్రమోర్వశీయము 7) మాళవికాగ్నిమిత్రము. వీటిలో మొదటి నాలుగును పద్యకావ్యములు. తరువాతి మూడు దృశ్యకావ్యములు, నాటకములు.

ప్రాచ్య పాశ్చాత్య దేశములలో కాళిదాసుని కీర్తి

కవిత్వకళకు కాళిదాసు గావించిన సేవ ఎట్టిది? అను అంశమును పరిశీలించినపుడు కాళిదాసు సంస్కృతకవులలో కవితక్రవర్తిగా గణింపబడిన అంశము మనదృష్టికి వచ్చును. అతని కవితాప్రతిభ భారతీయ కవిత్వమునకు మహోన్నత దశను వైశిష్ట్యమును కలిగించినది. ప్రతివాడు లీతని కవితా చాతురిని ప్రశంసించి హృదయమున నాతనికి గౌరవస్థానము నొసగును. ఆరైన పుడు భారతీయు లీతని నింతగా అభిమానించుటలో ఆశ్చర్యములేదు. విదేశీయ విద్వాంసు లీతని రచనలను చదివి ఆనందించి ఈ అభిప్రాయమునే వ్యక్తీకరించుట గొప్పనిపదగినది. కాళిదాసు ప్రతిభాపాండిత్యములకు జర్మనీదేశపు కవి ఆశ్చర్యచకితుడై ఇట్లనెను -

నూత్నసంవత్సరాగమన మప్పటి మొగ్గులు సంవత్సరాంతము నందలి ఫలములు, అత్మకింపును శక్తివి కూర్చు నమస్త పదార్థములు భువియందున దివియందును ఏవి హృద్యములో ఆవి అన్నియు నొకే నామమున రాశీభూత మూర్తీభవించినవి. ఓ శకుంతలా! నీ పేరు ఉచ్చరించినంత మాత్రమున

అన్నియు లభించినట్లే అయినది, ప్రసిద్ధయాత్రికుడు తత్త్వవేత్త హెంబోల్ట్ ఇట్లు వ్రాసెను. “ప్రకృతి ప్రేమికులపై ప్రసరింపజేయు ప్రభావమును శకుంతల రచయిత కాళిదాసు హృదయముగా వర్ణించుటలో ప్రవీణుడు. సువిశిష్ట భావస్యక్తికరణము వలన హృదయము నార్ద్రభూతమొనర్చు భావములలో ప్రతిభలో పరిపూర్ణుడగుట చేతను ఈ విశిష్ట ప్రపంచకవులలో నత్యున్నత స్థానము లభించినది. సుప్రసిద్ధ ఆలంకారికుడు ప్లేగర్ కూడ కాళిదాసునకు కవులలో విశిష్టస్థానము నొసగెను. ఆచార్య విల్సన్ భారతీయ కవితాంధరమున జాజ్వల్యమానమగు తార కాళిదాసు అని ప్రశంసించెను. సర్ విలియమ్ జోన్స్ మొదలుకొని మోనియరు విలియమ్స్ వరకు కాళిదాసును భారతీయ షేక్స్పియర్ గా కీర్తించిరి. ఒక నాటక కర్తకు ఇంతకుమించిన ప్రశస్తి ఏమి; అని వారి అభిప్రాయము.

కాళిదాసు కవితాప్రతిభ

హోమరు, వర్జిలు, పిరదాసి, షేక్స్పియరు వంటి విశిష్ట కవిశ్రేణిలో కాళిదాసును గణించుట కాతని కవితలో నెట్టి ప్రశస్తి కందు? అను ప్రశ్న ఉదయించును. సంస్కృతభాషలో ప్రవీణులైనవారే దీనికి సరియైన సమాధానము నొసగ జూచుదురు. ఎవ రేమన్నను ఒకటి మాత్రము విజయు. చిత్రకారుని దృష్టిని, కవిమేధాశక్తిని, శిల్పహస్తమును పొందియే కాళిదాసు ఈ భూమి యందవతరించెనని ప్రాచ్యసాహిత్య విద్వాంసు లేకకంఠముగ వచించిరి. అతని విశాల విశ్వదృష్టి మానవప్రకృతియొక్క విగూఢమైన రహస్యమునే కాక అనంతసృష్టి లీలావిలాసముల హృద్యరీతుల ఆంతర్యమును గ్రహించినది. విశిష్టమైన జ్ఞాపకశక్తి ఆతడు దర్శించిన ప్రతిఅంశమును ఆలోచనాగారమున విలిపినది. ఆలోచనాశక్తి దానిని విత్తనూతన రీతులలో బుద్ధికి అందించినది. అది అతని రచనా కౌశలమున రంగరింపబడి రసవంతములైన అలంకారములతో అక్షర రూపము దాల్చినవి. ఒకవిధముగా జూచినచో కాళిదాసకవి దృష్టి కేమేరా, పుష్పస్థ, ప్లేటు, హస్తము పోటోగ్రాఫరు, అని చెప్పవచ్చును. అతని

అలోచనలు భావములు ఉదాత్తములై నవి. హృదయ మార్గీభూతము. ఆనందము దుఃఖము మొదలగు భావములు అన్నియు దానిలో మూసవలె రమణీయ ప్రతి బింబములుగా రూపొందినవి. ఆవసరము వచ్చినప్పుడు అవి నజీవచిత్రములను గుణములో అందించెడివి. ఇంత ప్రతిభ, ఔన్నత్యము ఉన్నను కాళిదాసు రచనా విధానము, వ్యక్తీకరణవద్దతి అత్యంత సుకుమారము-లలితము-సరళము. ఈ సారశ్యము హృద్యముగా నుండును. పౌరాణిక కల్పనలకు, శబ్దవమత్కృతులతో పాటు సాహిత్య శాస్త్రకారుల అలంకార మార్గమునకును ఆతడు సుదూరముగ నుండెను. అల్పపదములలో అనల్పార్థశక్తి ఈతని జీవగుణము. ఈతని కృతు లలో అలంకారములున్నను అవి సందర్భబద్ధి కలవి, పునరుక్తి దోషరహిత ములు. ఉపమలో ఈతడు అందెవేసినచేయి. ప్రతి ఉపమ సందర్భోచితమై మనోజ్ఞమై యుండును. ఈతనికైలి ప్రియమైన గంగానదీవలె స్వచ్ఛమై కన్నుల కింపునుగూర్చి గుసగుసలాడుచు, తరంగదోలికలతో మందమందముగా సాగును ఇరువైపుల పచ్చవీరములపై రంగురంగుల పూలు వికసించి ప్రియురాలివలె హృదయమును సమ్మోహింపజేయును. ఉదాత్తమైన భావములు, కల్పనలలో ఇతరులకంటె విశిష్టుడు కాళిదాసు. ప్రకృతి దృశ్యముల నతిరమణీయముగ చిత్రించును. ఈతని పదములు, శైలి, మున్నగువానిలో ఆపూర్వమైన మంత్ర శక్తి కలదు. తత్త్వభావమున క్షణకాలము పాఠకుడి ప్రపంచమును మరచి నూత్నభావనా ప్రపంచములో విహరించును.

షేక్స్పియరు, భవభూతులు, మీర్ అనీస్ తో కాళిదాసు తులనాత్మక పరిశీలనము :-

షేక్స్పియరుకవితో కాళిదాసుని పోల్చి చూచినపుడు ఇరువురును ప్రకృతిని సరసముగ వరిశీలించినట్లు, చిత్రించినట్లు తెలియును. షేక్స్పియరు కవిదృష్టి వికాలము కావచ్చును. కాని సంయోగవియోగాది భావములను, మన సత్త్వ రహస్యములను వివరించి తెలుపుటయందు, రమణీయ ప్రకృతిదృశ్యము లను శక్తిమంతముగ చిత్రించుటయందు కాళిదాసు షేక్స్పియరును మించిన వాడు. సంస్కృతకవులలో కాళిదాసుకు సాటిరాగల కవి భవభూతియే. కాని భవభూతి రచనలో కాళిదాసు సారశ్యము మచ్చునకైనను కనిపించదు. భవ

భూతిది పర్వత శిఖరాగ్రమునుండి దూకు నిర్వర్ణివంటిది. అడుగడుగున అది అలంకారములను రాయగుండ్లతో ధీకొనుచు దీర్ఘజటిల సమాసాలతో కుస్తీలు పట్టి ఉరకలు వేయుచు ప్రవహించును. అతడు ప్రతిభావంతు డనుట కేమాత్రము సందేహము లేదు. ఉదాత్తకల్పనలు ఉత్తేజకరములగు ఆలోచనలలో కాళిదాసు భవభూతిని మించెను. మహోన్నతమైన భావావేశమునందు భవభూతి ఆనామాన్యుడు. కాళిదాసు ప్రణయభావములను సరసముగ చిత్రించుటలో ప్రవీణుడైనచో భవభూతి వీరకరుణములను పోషించుటలో విశిష్టప్రజ్ఞ కలవాడు. కాళిదాసు వ్యంగ్యము, ధ్వనిని ఆధారముగ గొనును. ఆ భావములనే భవభూతి శక్తిమంతమైన శైలిలో వ్యక్తీకరించుటకు ప్రయత్నించును. ప్రకృతి చిత్రీకరణమున ఒకరినొకరు మించినవాడు అని చెప్పుటకు అవకాశములేదు. ఎవరికి వారే సాటి. వీరిలో భేద మిసుమంతయే. కాళిదాసునకు హృద్యమైన దృశ్యము లందు మాత్రమే ఆసక్తి అధికము. భవభూతి వివిధ భావములను సరసముగ కరుణరసాత్మకముగ వ్యక్తీకరించును. కాళిదాసుది వికారమైన వివరణాత్మక దృష్టి. భవభూతిది తద్విన్నమైనది.

కాళిదాసును ఉర్ధ్వకవులను తులనాత్మకముగ జూచినపుడు మనదృష్టికి అపీన్ కవి మాత్రమే నిలుచును. ఈతని కవిత్వంలో అదే సారశ్యము శక్తిమంతమైన సుడికారము స్వచ్ఛమైన భావావేశము ఉపమలు మరియు రచనాశక్తి గోచరించును. మానవహృదయమునందలి అగాధరీతులను మరియు ప్రకృతి దృశ్యముల సౌందర్యము నాతడు కాళిదాసువలెనే విశితముగ పరిశీలించి వ్యక్తీకరించెను. మర్రియా రచన లొసర్చినందున అసీన్ ప్రతిభాపాండిత్యము లంతగా రాణించలేదు. ఇవి నిర్బంధములుండియే అసీన్ ఇంతటి రసవత్కవితను సృష్టించెను. సేవ్య రథించినచో అతడు ఎంతటి ఉన్నత శిఖరముల నదిరోహించెడివాడో!

విక్రమోర్వశీయము

ఉదాత్తకల్పనలలో హృద్యములై యొప్పు కాళిదాసు నాటకక్రయమున విక్రమోర్వశీయము రెండవది. ఇది శృంగార ప్రధానమైనది. త్రోటకమును

- 1) 'విక్రమ' శబ్దము నకర్థము ప్రసిద్ధము. అది క్రియాపదమయినచో బాహు బలముచే అధిపత్యమునొందుట అవి అర్థము. విక్రమోర్వశీయమనగా ప్రసిద్ధమయిన పూర్వశి లేదా పూర్వశిని పశయించుట.'

రూపకభేద మిది. మనోజ్ఞమైన శైలి, మధురమైన భాష, రచనా విధానము మొదలగు వానిని పరిశీలించినపుడు ఇది శాకుంతలముతో సాటివచ్చునని ఇంతకుముందు వివరింపబడినది. విల్సన్ పండితు డీ నాటకమును గూర్చి యిట్లు వచించెను.

“ఈ రెండు నాటకములకు వస్తువు పురాణములనుండి గ్రహింప బడినది. శాయకులు దివ్యపర్గమునకు నాయకలు, దేవలోక అస్పరసలకు చెందినవారు. మానవాతీతులు, రెండింటియందును భావప్రకటనము హృద్యముగా కనిపించును. సుకుమారమనోజ్ఞమైన భావవ్యక్తీకరణరీతి, ఉదాత్త శైలి రెండునాటకము లందు నొకేరీతిగ నున్నది. ఒకటికంటె ఇంకొకటి మించియున్నదని చెప్పట కష్టము కాని కాళిదాసు శాకుంతలముకంటె విక్రమోర్వశీయమునం దితివృత్తము సన్నివేశముల కూర్చే ప్రధానముగ గమనింపదగినది. ఒక సన్నివేశమునకు మరి యొక సంఘటనకు సంబంధము సహజమని తోచును. ఐనను శకుంతలవంటి మనోజ్ఞమైన పాత్ర ఇందు లేదు. అంతియేకాక భావోన్నత్యము, రమణీయమైన కల్పనా చమత్కృతి, హృద్యమైన సరళమైన వ్యక్తీకరణ విధానము. సహజ శైలి, మధురమైన భాష, మొదలగు గుణము ననుసరించి ఈరెండును సమానము లని చెప్పవచ్చును. రెండింటియందును సౌందర్యారాధనము, మానవప్రకృతి చిత్రణ మొకేరీతిగా దోచును. విక్రమోర్వశీయమున ప్రకృతి దృశ్యముల సజీవ చిత్రీకరణము - లోకోత్తులు - నుడికారమును సామెతలలో పూర్ణమైన సంభాషణలు బహుళముగ కనిపించును. అవిమల సుందర పుష్పములు కూడ వ్యక్తీకరణ సౌందర్యము వినుమడించునట్టివి. ప్రతి ఉపములో ఏదియో ఒక వైశిష్ట్యము క్రొత్తదనము రమ్యమై సాక్షాత్కరించును. ఒక్కొక్క ఉపమలోని సౌగంధము గంటల తరబడి మననము చేసికొనుచు పోయినచో ఎప్పటి కప్పుడు నూత్నవిధమైన అందము కలిగించును. వస్తువుకూడ హృద్యమైనది. చివరివరకు ఆనక్తిని బొత్తుకొనుచు కలిగించును.

ఇతివృత్త ప్రాధాన్యము :-

ఇక కాళిదాసు ఈ నాటకమునకై వస్తువు నెచటి నుండి గ్రహించెనను అంశము పరిశీలనార్హము. షేక్స్పియరువలె కాళిదాసకవి తన నాటకములః

వస్తువును స్వయముగ కర్పించలేదు. పురాణములనుండి లేక ప్రాచీనగ్రంథముల నుండి ప్రాచీన గాథలను గ్రహించి అస్థివంజరమువంటి కథకు రక్త మాంసములు కూర్చి జీవాత్మకముచే ప్రాణమువోసి రసవంతము చేయుట కాతడు ప్రయత్నించును.

ఈ నాటక కథ ప్రాచీనమైనది. పురూరవుని ప్రసక్తి ఋగ్వేదములో మనువుతోపాటు గావించబడినది. అత డగ్నిదేవునకు స్నేహితుడనియు, ఉదార స్వభావుడనియు, అ సందర్భమున వర్ణింపబడినది. మరియొకచోట ఈతని ప్రసక్తి ఊర్వశితోపాటు వచ్చినది. అతడు ఊర్వశిని తనతో మరల కలిసికొని సుఖింపుమని కోరినట్లు కలదు. దీనివలన ఊర్వశితో అంతకు ముందొకసారి కలిసికొని సుఖించిన అవకాశ మాతనికి లభించినట్లు స్పష్టమగును. మరియొక సందర్భమున పురూరవుని అబ్బని పుత్రునిగా దేవతలు పేర్కొనినట్లు కలదు. తనను కానుకలచే సంతృప్తి నొనర్చినచో తమతో కలిసి స్నేహ భావమున నుండవచ్చునని ఇంద్రభోగముల ననుభవించ వచ్చుననియు వచించియుండిరి. వేదములందీ మాత్రమే ప్రసక్తి కలదు. కాని అదియు తలతోక లేనివిధముగా అర్థము కాని రీతిలో నున్నది. వివిధ పురాణములలో పురూరవుని కథ నాన విధములుగ నుదాహరింపబడినది. పురూరవునకు మిత్రులతో స్పర్థ జరిగినట్లును, అతడు గంధర్వ నగరమునుండి శ్రేణాగ్నులను తెచ్చినట్లును భారతమునగలదు. ఊర్వశితో నకనికి ఆరువురు పుత్రులు కలిగినట్లును వారిలో ఆయుస్ జ్యేష్ఠుడనియు నచట గలదు. కాని ఊర్వశితో వియోగము కలిగిన అంక మచట లేదు.

విష్ణుపురాణములోని ఊర్వశిగాథ -

విష్ణుపురాణమునందీ గాథ ఎన్నియో మారులు వచ్చినది. ఇంద్రుని సభ లోని అవ్వరస ఊర్వశిని స్వర్గభోగము నుండి దూరమగునట్లుగను, మానవు లలో చరించునట్లుగను, మాత్రము శపించినట్లు విష్ణుపురాణమున గలదు. ఊర్వశి అతిలోకనుందరిగా భూలోకమునం దవతరించ చంద్రవంశజుడగు

పురూరపు దామెను జూచి కామించెను. ఊర్వశి ఆతనిని వరించుటకు రెండు నియమములను విధించెను. రెండు పొట్టేళ్ళను తన అధీనమున నుంచుకొని వాని నెక్కడికి పోకుండ జూచుట ఒకటి. ఎప్పుడును దిగంబరుడుగ కనిపించ కూడదనునది రెండవ నియమము. స్వర్గవాసులు ఊర్వశి వియోగమున బాధ నొందుచు కాపము పూర్తియైనంతనే ఆమెను మరల దేవలోకమున చేర్చుటకు సంకల్పించిరి. గంధర్వుల శార్యమున కంగీకరించిరి. ఒకనాటిరాత్రి రాజు గారి శమనమందిరమునకు వచ్చి గొత్తపొతులను వదలిరి. అవి 'మే మే' అని అరచుటతో రాజునకును ఊర్వశికిని మెలకువ వచ్చినది. గాఢాంధకారము క్రమైవని. ఊర్వశి కనిపించదను భ్రమలో కాజు వివస్మిదై యుండియే వెంటబడెను. గంధర్వు లాక్షణముననే మెరుపును గలిగించిరి. ఊర్వశి రాజును నగ్నస్థితిలో జూచినది. రాజు నియమభంగ మొనర్చెనని ఊర్వశి తత్క్షణమే గంధర్వులతో అదృశ్యమై ఇంద్రునిసభ కేటించినది. పురూరపుడు మూర్ఛావస్థ నుండి లేరికొని-ఆమెకై విచారించెను. ఊర్వశి వియోగమున తపించి ఏండ్ల కొరిది ఆమెకై తిరిగి తిరిగి ఒకసారి కుడుక్షేత్రము నందొక సరోవరము చేరెను. అచ్చట ఊర్వశి ఇతర అవ్వరసలతో చెలిక తైలతో సంచరించుచుండెను. రాజు ఊర్వశిని గుర్తించి తనవెంట రమ్మని ఎంతయో బలవంతము చేసెను. ఆమె అందుల కంగీకరించలేదు. రాజ్యవ్యవహారములం దనాసక్తుడై పరిభ్రమించనిచో సంవత్సరమున కొకసారి మాత్రము వచ్చి ఆతనితో నుండుటకు సమ్మతించెను. ఇట్లు ఏడాదికి ఒకసారి రాకపోక లొనర్చి పురూరపునితో కాపుర మొనర్చగా నాతనికి అడుగురు పుత్రులు గలిగిరి. పెద్దవాడు ఆయుస్ - పురూరపు దామె వియోగమున మాత్రము విచలిత మనస్కుడై యుండెను. గంధర్వు లాతని స్థితివిజూచి దయదాల్చి ఒక అగ్నిపేటిక నిచ్చిరి. అందు అగ్ని ప్రజ్వలిల్లు చుండెను. అభీష్టముల నెరవేర్చు యజ్ఞము చేయుట కది తోడ్పడుననిరి. దాని నాతడొక పొదతో నుంచి ఊర్వశికై అన్వేషించుచు అరణ్యములోనికి వెళ్ళెను. కాని ఆమె కనిపించలేదు. తిరిగి వచ్చి చూచునరికి అచట అగ్నిపేటికకు బదురే రెండు చెట్లను చూచెను. ఒకటి శమీపృక్షము-రెండవది అశ్వత్థము. పురూరపు

రెండు-చెట్లనుండి ఒక్కొక్క కొమ్మను తెంచి తెచ్చి ఆరణులుగా చేసి రాజ ప్రాసాదమునకు వచ్చి ఆ రెండింటిని రాపిడి చేయ నందుండి అగ్ని పుట్టెను. దానితో నాత డెన్నియో హోమము కొనర్చి గంధర్వపరవి నందుకొనెను. దేవ లోకమున ప్రియురాలి సహవాసము లభించెను. భారతదేశమున అగ్ని ఆరాధన మారంభించినవారు పురూరవు డను ఆంశము ఈ గాథ వలన స్పష్టమగుచున్న దని విల్సన్ పండితుడు భావించెను.

బృహత్కథలోని గాథ

ఊర్వశి పురూరవుం ప్రణయగాథ బృహత్కథయందును గలదు. పురాణములలోని కథకును నాటకమునందలి వస్తువునకును దానితో నెట్టి సంబంధము లేదు. పురూరవుడు విష్ణుభక్తుడు ఇంద్రుని నందనవనములో విహరించు సందర్భమునం దాతనికి ఊర్వశి కనిపించినది. ప్రథమదర్శనముననే వారికి ప్రణయ మంకురించినది. విష్ణువు ఈ సంగతి తెలిసికొని ఊర్వశిని పురూరవున కొనగవంపినదని ఇంద్రునకు నారదునిద్వారా కబురంపెను. ఇంద్రు డక్షే చేసెను. ఊర్వశిపురూరవు రిరువురు సుఖముగ మండిరి. దేవ లోకమునందొకసారి జరిగిన యుద్ధములో దేవతలకు పురూరవుని బాహుబల సహాయముననే జయము లభించినది. ఇంద్రుని నభయం దీ విజయమువట్టి ఆనందోత్సాహములు వైభవముగ జరిగినవి. అప్పరసల గురువు అగు తుంబురుని ఆధ్వర్యమున రంభ నృత్య మొనర్చినది. నాట్యముచేయుతరి రంభ అడుగు తప్పుటచూచి పురూరవుడు నవ్వెను. తుంబురున కది దుస్సహమైనది. విష్ణువు అనుగ్రహము నొందునంతవరకు ఊర్వశితో వియోగము ననుభవించు మని ఆతడు పురూరవుని శపించెను. పురూరవునకు మూర్ఛనుండి తెలివి వచ్చులోపల గంధర్వ లూర్వశిని తీసికొని వెళ్ళిరి. పురూరవుడు భిన్నుడై తవమొనర్చి నారాయణుని అనుగ్రహము నొందుటకై విదరీనాథ వెళ్ళెను. విష్ణువు సంప్రీతుడై పురూరవుని కోరికను మన్నించెను. అతనికి ఊర్వశి లభించినది.

మత్స్యపురాణగాథ

మత్స్యపురాణములోని గాథలో కాళిదాసు నాటకకథ చాలవరకు పోలి యున్నది. సోమునకు తారవలన జన్మించినవాడు బుధుడు. సోము దాతనికి విశ్వముపై ఆధిపత్యము నొసగెను. బుధునకు "ఇలి" వలన కలిగిన కుమారుడు నూట ఇరువది అశ్వమేధ యజ్ఞము తొనర్చెను. ఈతడే పురూరవుడు. హిమాలయ శిఖరములం దాతడు విష్ణుపూజ తొనర్చుచుండెను. భూలోకము నందలి ఏడుగురు పురూరవుల కాతడధిపతి అయ్యెను. కేళి మొదలగు దైత్యులను సంహరించెను. ఊర్వశి ఈతని సౌందర్యమున కాకర్షితయై పరిణయ మాడెను.

ఒకనాడు సద్వర్తనము, ధనము, ఇంద్రియసుఖములు అనువారు ముగ్గురును కలిసి పురూరవునివద్దకు వచ్చి ఆతనిదృష్టిలో తమలో ఎవరు గొప్ప అనునది తెలిపికొన జూచిరి. పురూరవుడు వీరినందరిని ఆదరించి గౌరవించెను. సద్వర్తనమున కాతడధిక గౌరవము నొసగెను. అది ధనము ఇంద్రియసుఖము లకు కోపావేశములు గలిగించినది. అతడు దురాశ వలన భ్రష్టుడగుగాక అని ధనము శపించెను. ప్రియురాలితో వియోగమునొంది కుమారవనములోని గంధమాదనపర్వతమున తలగొట్టుకొనుచు తిరుగుమని ఇంద్రియ సుఖముకూడ శపించినది. కాని సద్వర్తనము మాత్రము సత్రప్తవర్తనతో పీర్త అయురారోగ్యముల నొందునట్లుగను. అచంద్రార్కముగ నాతని సతీసతులు సుఖించునట్లుగను విశ్వముపై ఆధిపత్యము నొందునట్లుగను అనుగ్రహించెను. అనంతర మీ ముగ్గురును ఆదృశ్యము నొందిరి. పురూరవునకు ప్రతిదినము ఇంద్రుని దర్శనమున కేగుట పరిపాటి. ఒకనాడు రథాహదుడై సూర్యునితోపాటు దక్షిణాయనమున సంచరించుచుండ కేళి దైత్యుడు అప్పరవలగు చిత్రలేఖమరియు ఊర్వశిని పట్టుకొని వెళ్ళుచున్నట్లు చూచెను. పురూరవుడు తక్షణమే వాయుబాణము వేసి అతనిని సంహరించెను. అవ్వరోభామినులను రాక్షసుల క్రూరహస్తములనుఁ కాపాడుటయేకాక కేళి హస్తములతో చిన్నాబిన్నమైన సింహాసనం ఇంద్రుడు స్థిరముగా నుండునట్లు తోడ్పడెను. సాహసోపేతములైన శ

మూలకు ఇంద్రుడు సంతుష్టాంత రంగుడై పురూరవునితో స్నేహ మొనర్చెను. పురూరవుని ఆధిపత్యము, భుజబలము, భోగైశ్వర్యము లితోధికముగ పెంపొందునట్లు ఇంద్రు డనుగ్రహించెను.

ఒకనాడు నాటకోత్సవ సందర్భమున ఇంద్రుడు పురూరవు నాహ్వానించెను. లక్ష్మికి భర్త నెన్నుకొను గాథ దీనిలో ప్రదర్శింపబడ నుండెను. భరతుని కృతమగు రూపక మిది. పూర్వశి, మేనక, రంభలు దీనిలో పాల్గొనుట కాదేశింపబడిరి. ఈర్వశి లక్ష్మిపాత్ర ధరించెను. కాపి రాజు చూచినంతనే మైమరచి రంగస్థలముపై తానేమి చేయవలయునను అంశమే మరచిపోయెను. భరతుడీ సన్నివేశమునకు కుపితుడయ్యెను. రాజుతో వియోగము నొందునట్లుగను, 55 ఏండ్లవరకు ద్రాక్షతీగయై యుండునట్లుగను శపించెను. రాజు విరంతరము విచారించిన తరువాత మరల ఆమె యధాస్థితి నొందునట్లునుగ్రహించెను. పూర్వశి రాజును పరిణయమాడి వియతకాలమువరకు వియోగము నొందినది. తదనంతర మామెకు ఎనమండుగురు పుత్రు లుదయించిరి. వారు మానవాతీతమైన శక్తి సమన్వితరులు. ఆయువు వారిలో అగ్రజుడు.

మూలకథలో కాళిదాసుచేసిన మార్పులు

ఈ అంశములను పరిశీలించినచో ఈ కథ పురాతనమైన దనియు, కాళిదాసు కాలము నాటికి అతిప్రసిద్ధమై యుండెననియు స్పష్టమగును. ఈష్కమైన కథాశరీరమునకు కాళిదాసు ప్రాణముపోసి నూత్న శేజమును ప్రసాదించినందున కాశ్యతకీర్తి లభించినది.

మూలకథాన్వరూపము నట్లే యుంచినను తన ప్రతిభావ్యుత్పన్నతచేత, శిల్పకళాదృష్టిచేత, సిద్ధహస్తుడగు చిత్రకారునివలె కాళిదాసు అక్కడక్కడ కుంచియతిప్పి హృద్భములైన వర్ణములనుకూర్చి దానిని స్వర్ణమువలె సుందరముగ తీర్చిదిద్దినాడు. ఈ అంశములందే ఆతని నైపుణి వ్యక్తమగును. పురూరవుని వివాహము కాళిరాజు దుహితయుగు పద్మజతో జరిగినట్లు ఏపురాణము

నందును లేదు. కాని కాళిదాసు ఈ కల్పనకు క్రొత్త యూపిరినిచ్చి ద్వితీయ, తృతీయాంకమున ఒకవిధమైన ఔత్సుక్యమును కలిగించెను. భారతనారీ హృదయమును వారి స్వచ్ఛమైన ప్రణయము, అనురాగము, అనునయము, అయక మొదలగు అంశములను రమణీయముగ చిత్రించెను. భరతుని శాప ప్రభావము, ఇంద్రుని అనుగ్రహముచే తొలగింపజేసి ప్రేయసీప్రియుల సమాగమమునకు మార్గమును సుగమ మొనర్చెను. చివరకు అన్నియు సమకూడినవి కాని విచార మేఘము లావరించినవి. వీడియో తీరనిబాధవలన ఆశవలన అందరును ఒకరి ముఖము నొకరు చూసికొనుచుండిరి. ఈ దశలో అకస్మాత్తుగ నారదుని అగమనము, ఇంద్రుని ఆజ్ఞను వినిపించుట ఊహములో విషాదపూరిత వాతావరణము కల్పాణోత్పవముగ మారుట అను సన్నివేశములు కాళిదాసుని కల్పనావైభవమును దర్శింపజేయును. నాయకా నాయకులు, కొన్నిసన్నివేశములు తప్ప ఇతరాంశము లన్నియు కాళిదాసు ఉదాత్తమైన ఆలోచనాత్మక మైన కల్పనలే. ఊర్వశీప్రణయరీతులు, స్వచ్ఛమైన ప్రేమ, చిత్రలేఖ అభిమానము, అనురాగము, ఊర్వశితో విదూషకు డొనర్చిన పరిహాసము, అతడు ప్రతి అంశము నందును భోజనప్రియత్వమునే వ్యక్తమొనర్చుట, నిపుణకచతుర సంభాషణము రాణిగారి రాజనీతి, గౌరవము, అభిమాన దర్పము, పురూరవుని సాహస పరాక్రమము. దేవతల విధేయత, చివరికి పుత్రదర్శనముతో సంచలితులగుట మొదలగునవి అన్నియు ఈతని కల్పనలే.

సన్నివేశ చిత్రణములు

ఊర్వశి దృష్టి పురూరవునిపై పడినపుడు రాక్షసులకు కృతజ్ఞులు కావలసి వచ్చినదని వచించుట, తనహృదయములోని భావమును వ్యక్తీకరించుట-చిత్ర లేఖముఖమున రాజుతో నెలపు పుచ్చుకొనుట-చిత్రరథునికి సమాధానముగ పురూరవుడు తనకు విజయ చంద్రుని మూలమున జరిగినదనిచెప్పుట-రాణి నిపుణకతో ఊర్వశి ప్రణయలేఖను ప్రస్తావించి దానిని మొదట చదివి అందు విశేషమేమియు లేనిచో తనకు చదివి వినిపించుచునుట - ఊర్వ

ఆదృశ్యయై సమీపమున నున్నపుడే రాజు ఆమెను పేరెత్తి పిలుచుట - ఆతని కోరిక నెరవేరుగాక అని తక్షణమే సమాధాన మొసగుట - ఆయువును యువ రాజుగ వట్టాభిషిక్తుని గావించిన ఆనంతర మాతని రాణి దగ్గరికి వందన మాచరించుటకు తీసికొనిపోవుట - ఇవి అన్నియు కాళిదాసు గావించిన లలిత సన్నివేశముల చిత్రణమును నిరూపించును.

ఈతని భావనాశక్తి రసవంతమైన సన్నివేశ చిత్రణమున ప్రత్యక్షమగును. నాటక ఆరంభమునందే హృద్యమైన దృశ్యమును చిత్రించెను. అప్పు రసలు తమ సఖి బంధిత యైనపుడు నిందించిన సన్నివేశమిది. పురుషుడు రథము నధిరోపించి సూర్యుని ఆరాధించి తిరిగివచ్చుట - రక్కసు నెదుర్కొని సఖిని వారితో కలుపుట ఈ అంశములు కథకు బీజప్రాయమైనవి. కంఠహారమున చిక్కులు వడిన నెవమున చివరిచూపునకై ఊర్వశి క్షణకాల మాగుట. తదనంతర ముద్యానవనమునకు వచ్చి కలిసికొనిన ఆనంతర క్షణమే తిరిగివచ్చుట, ఊర్వశి లేఖ రాణి చేతబడుట, రాణిదానికై అన్వేషించు సమయమునకే ఆచటికి వచ్చుట, ఊర్వశి ఆదృశ్యయై నిలచియుండుట గాజులగలగల విన్నబడినను, వెనుకనుండి వచ్చి కనులు మూసినను బాగుండెడిది అని రాజు తపించుట, ఊర్వశి అట్లేచే, రాజు వియోగమున కలవరమునొంది పిచ్చిగా ఆడపులలో తిరుగుట, తనప్రియురాలి నన్వేషించుచు చేతనాచేతనముల సహాయము ఆర్పించుట, చివరికి లతనాలింగము చేసికొనునరికి ఊర్వశి వెలువడుట, ఆయువు దర్పారునకు వచ్చుట - నారదుడు సుబీర్హుకాల వియోగములో అంతర్యమును వివరించి అందరి మనోవ్యథను ఆందోళనను తొలగించుట - ఇవి అన్నియు రసవంతముగ సజీవముగ చిత్రింపబడు సన్నివేశములు.

ఈ నాటకమునందలి ప్రథమ చతుర్థాంకములు విశిష్టమైనవి అని చెప్పవచ్చును. చతుర్థాంకమున రాజుపొందిన కలవరము కరుణరసాత్మకముగ చిత్రింపబడినది. పాతకుని హృదయ మార్పిణీకాతమై ఆతని దుఃఖమున పాలుపంచుకొని సఖుడగుటకు ప్రార్థించునంతటి శక్తిమంతమైన సన్నివేశమిది.

కొన్ని ఆక్షేపములకు సమాధానములు

ద్వితీయతృతీయాంకములను పరిశీలించి శ్రీ కాలేగారు అవి నాటకములో సరియైన తీరులో సంధానమొందలేదనియు, అవి వస్తు పోషణమున కేమాత్రము తోడ్పడుటలేదనియు నభిప్రాయపడిరి. అహ్లాదకరమును, క్లిష్టమునునైన కథలనే ప్రదర్శించుట నాటకముల ప్రధాన ప్రయోజనముకాదు. మానవులకు వారి కథనే రమ్యముగ దర్శింపజేయుటయే ప్రధానలక్ష్యము ఈదృష్టితో నీ అంశములను పరిశీలించినపుడు నాటకమునందలి ప్రధానరసము శృంగారమని స్పష్టమగును. ఈ రెండు అంకములలోను ప్రణయమునకు సంబంధించిన మొదటి దశలలోని బాధలు, శక్తిమంతముగా దర్శించబడినవి. రెండవఅంకమున రాజు సహనశీలి అనియు దై నందిన వ్యవహారమునుండి విముఖుడనియు తెలియును. విశ్రాంతి సమయమంతయు ఆశాంతితో గడచినది. మనసు దేనియందును లగ్నముకాదు. ప్రాసాద మతనికి కంటక ప్రాయమైనది. ఉద్యానవనమునందలి సౌరభము, మలయమారుతము, పరవశముచేయు దృశ్యములకై ఆతని హృదయము తపించును. ప్రేయస్వీప్రియుల సమాగమము కలిసినంతనే వియోగమునొందుట, అనురాగ పోషణమునకు తోడ్పడును. ఉత్తమ ప్రీతికు భర్తలను గూర్చి ఎంతటి పవిత్ర అనురాగాతి శయముండునో రాణిపాత్ర ముఖమున సూచించెను. భర్తలస్థితి వారికంటె భిన్నమైనది. మనోజసౌందర్యమును జూచిన జాతి పరిస్థితి మారిపోవును. భార్యవైగల స్వల్పానురాగము అనునయము, పై పై మెరుగులై అన్వేషించినను కనపడని రీతిలో నుండును. ఈ రంగస్థలముపై వచ్చు సన్నివేశము, ఇతివృత్తమున కేమాత్రము పోషణముగా లేదని అది అనవసరమని కొందరు తీవ్రముగ విమర్శించిరి. దీనికి సమాధానమిట్లు చెప్పవచ్చును. ఈ నాటకమునందలి నాయిక ఆస్పరోజాతికి చెందినది. స్వర్గ లోకమున వారిస్థితి భూలోకమునందలి వేశ్యలవంటిది.

తన కులమునందలి ధర్మము ననుసరించి హృదయగత భావములను వ్యక్తీకరించుటలో వెనుకంజ వేయని రీతిలో ఊర్వశిని తనకై అన్యులను

తపింపజేయుక ఆమెయే వలచినట్లు అనురాగ పారవశ్యమున పేరోగలమున తన
ప్రియుని నామము నుచ్చరించినట్లు, వియోగభరమును వహించుటలో సందే
హించినట్లు చిత్రించినచో, కులస్త్రీలకు భూషణములగు ఆమాయకత, లజ్జ,
సిగ్గు, సహనము, మొదలగు గుణముల కామడ రూపమున నున్నట్లు చిత్రించి
నచో అదితేవలము దృశ్యముయొక్క ఒక పాక్షిక చిత్రణమే అగును అదియునను
కరణీయము. అందులకే కాళిదాసు రాణిని రంగస్థలముపై ప్రవేశింపజేసి కుల
స్త్రీల సహజగుణములను, ఆభిమానము, లజ్జ, సహనశీలత మొదలగు వానిని
చిత్రించినాడు. వస్తువుననుసరించి చూచినను, ఈ రెండు ఆంకిముల ఫలాగమ
మున కెంతయో దోహద మొనర్చుచున్నవి. దీనివలననే అనురాగ వృక్షమున
కంకురమా లేర్పడి కుసుమ ములావిర్భవించును. ఇక వ్యక్తీకరణ విధానమో,
భావములు, కల్పనలు, మేఘములవలె ఆవరించుచు వచ్చును. ఉపమల విద్యుల్లత
అకస్మాత్తుగ ప్రకాశించి ఊణములో ముచ్చితైరలను తొలగించి వాతావరణమును
ప్రకాశవంత మొనర్చును.

ఆచార్య విల్సన్ అభిప్రాయము

విక్రమార్వశీయ నాటకమునుగూర్చి ఆచార్య విల్సన్ వ్యక్తీకరించిన
అభిప్రాయము గణింపదగినది.

“ఈ నాటకమునందలి పాత్రలు, సన్నివేశములు ఒకానొక దివ్యశక్తికి
అధీనములై యున్నవి. మధ్య మధ్య దాని ప్రమేయమువలన నాటకమున కొక
విధమైన ప్రాశస్త్యము లభించినది, విధి ప్రభావము ప్రతిరంగమున కనిపిం
చును. రాజు, అప్పరస, అప్పరసలకు రాజు, దేవతల కధిపతియగు ఇంద్రుడు
అందరును దాని ఆవివార్యమైన కఠినమైన ఆనతికి తలవంచినవారే. ఉదాత్త
మైన కవితారీతి ఈ నాటకమున మరియొక వైశిష్ట్యము. ఇతివృత్తము దృశ్యము
పాత్రలు అన్నియు ఉదాత్తకల్పనలకు ప్రతీకలు, రమణీయమైన భావములలో
నొకటిని మరియొకటి యున్నది. వానియందొకదానిని మాత్రమే తర్కాణముగ

నుదాహరించుట వేరొకదానికి అన్యాయము చేసినట్లగును కనుక ఈ నిర్ణయము సహృదయుల అభిరుచికి, పాఠకుల నిశిత పరిశీలనా శక్తికి వదిలుటయే శ్రేయస్కరముగ దోచును."

ఈ భావమును దృష్టియం దుంచుకొనియే నేనుకూడ వివిధాశయములను విపులముగ వివరించుటకు సందేహించుచున్నాను.

అనుదవామున కలిగిన శ్రమ:

విక్రమోర్వశీయమునకు పాశ్చాత్య భాషలలో ఎన్నియో అనువాదములు వెలువడినవి. వీనియందు ఆంగ్లానువాదములు మూడు, జర్మనీ అనువాదమొకటి గణింపదగినది.

ఆంగ్లానువాదములలో విల్సన్ గారిది ఆద్యమైనది. ఇది పద్యరూపమున గలదు. ఈ అనువాదము మూలానుసారిగ సాగినది. విశిష్టమైవదేగాని పద్యరూపమున నున్నందున ఛందస్సున కనుగుణమైన రీతిలో కొన్నిసందర్భములలో భావమును విస్తృత వరచుటయో స్పల్పముగ మార్పుటయో జరిగినది. ఈ కారణముచే నిది కాళిదాసులోని కళాత్మక సౌందర్యమును సరసముగ దర్శింపజేయుట కశక్తమయి యున్నది. విక్రమోర్వశీయము బొంబాయి విశ్వవిద్యాలయములో పాఠ్యప్రణాళికతో చేర్చబడిన గ్రంథము. కనుక మనలోని ప్రసిద్ధ విద్వాంసులు దీనినిగూర్చి శ్రద్ధచూపిరి. విద్యార్థుల ఉపయోగాగ్రము దీని ప్రతిపదానువాదము గూడ ప్రకటించిరి. వీనిలో మో. కాలే. మరియు వైద్యగారి అనువాదములు ప్రకటింపబడినవి. కాని ఈ అనువాదములలో వ్యక్తికరణశిల్పము రామణీయకము లోపించినది. శ్రీ ఎస్. బి. పండితుడు విక్రమోర్వశీయమును గూర్చి కొన్ని అంశములు వ్యాఖ్యరూపమున వెలువరించినారు. నేను సంస్కృత భాషను చదువగలను మాత్రమే. దురదృష్టవశమున నేను నివసించు ప్రదేశమున బీచ్ లో సంస్కృతము తెలిసిన విద్వాంసులు పండితులు లేరు. అందువలన ఆంగ్లానువాదములపై ఆధారపడక తప్పలేదు. దీనితో సంస్కృత మూలమును

891.22
A25

Acc. no. 6246

66

కుంనాత్మకముగ వీలైనంతవరకు పరిశీలించితిని. నాకు మరాఠీభాషలో స్వల్ప పరిచయమున్నందున మరాఠీ అనువాదము సహాయము నొందుటకు ప్రయత్నించితిని. కాని మరాఠీ అనువాదకులు ఆతిచిత్రమయినవారు. వారిదృష్టిలో కాళిదాసుకు నాటకరచన మన నేమియో తెలియదు. వారు తమ అనువాదములకు పీఠికలో ఇట్లు స్పష్టముగ వ్రాసినారు.

కాళిదాసు విక్రమోర్వశీయమును పఠించుట కాసక్తి గలిగించుట తెన్నియో మార్పులు చేయవలసిన అవసరము కలిగినది. వీరి ప్రయత్నము వివిధాంశముల కూర్చు విక్రమోర్వశీయమును మరింత జటిల మొనర్చినది.

సిద్ధహస్తుడైన కవిశ్రురుడు విక్రమోర్వశీయము ననువదించుటకు పూనుకొనినపుడు కాళిదాసు సర్వతోముఖ వైదుష్యము వెల్లడి యగును. కాని మన కవులు ఇటువంటి కార్యమచింతించుట దూరము పోవుదురు. ఇతరులు కూడ దీని అనువాదమును గూర్చి శ్రద్ధవహించినట్లు లేదు. ఇటువంటి పనులకు నేను తగనివాడనని తెలిసియు దేశసేవ దృష్టితో సాహసించి శక్త్యనుసారము ప్రయత్నించి ఎటులనో పూర్తిగావించితిని.

భారతీయదృక్పథము గూర్చియు, సంస్కృతపురాణ గాథలను గూర్చి సామాన్యముగ ప్రజలకు పరిచయము స్వల్పము తనుక సందర్భానుసారముగ భావము స్పష్టముగ దెలియుటకు కొన్ని వివరములుకూడ వ్రాసినాను.

నేను నాకు ఓపిక, శక్తికన్నంతమేరకు పరిశ్రమచేయుటలో వెనుదీయలేదు. కాళిదాసు భావవైశిష్ట్యమును ఉర్ధ్వా భాషీయులకు సరసరీతిలో స్పష్టమొనర్చుటకు శక్తికొంది ప్రయత్నించినాను. ఈ కృషి సఫలముకాచిందో అది నా అసామర్థ్యముగ భావించదగును.

బీర్ దుర్గము,

1.5.1905.

బుధజన విధేయుడు,

మహమ్మద్ అజీజ్ మిర్జా.